

III Congreso Bienal de la Red de Estudios de Traducción e  
Interpretación de América Latina  
*La traductología latinoamericana: miradas locales*

## Resúmenes de Ponencias

RELAETI 2020



# Índice de autores

	Pág.
<b>AGUIRRE ORTIZ, Javier</b>	45
<b>ALBERTSEN, Torben</b>	10
<b>ARAGÃO, Sabrina Moura</b>	37
<b>ARAÚJO FERREIRA, Alice Maria</b>	15
<b>ARAÚJO MATOS, Naylane</b>	19
<b>BASCOPE JULIO, Joaquín</b>	1
<b>CARVALHO FONSECA, Luciana</b>	30
<b>CASTRO RAMÍREZ, Nayelli Maria</b>	17
<b>CESCO, Andrea</b>	21
<b>CHUECAS SALDÍAS, Ignacio</b>	45
<b>CUNILL, Caroline</b>	40
<b>D'AMORE, Anna Maria</b>	7 y 26
<b>DEÂNGELI, Maria Angélica</b>	35
<b>DE AQUINO ALBRES SANTIAGO, Vânia</b>	31
<b>DE CASTRO MARCHESE RAMPINI, Giovana</b>	36
<b>DEHNHARDT AMENGUAL, Macarena</b>	5
<b>DELGADO GUERRA, María Claudia Patricia</b>	4
<b>FALCÓN, Alejandrina</b>	3
<b>FARRO, Máximo</b>	1
<b>FERNÁNDEZ SILVA, Sabela</b>	34
<b>FOSSA FALCO, Lydia</b>	38
<b>FRASER, Georgina Laura</b>	22
<b>FREITAS, Anelise</b>	13
<b>GARCIA SIMÃO, Angélica</b>	2
<b>HERRERA MARTINEZ, Víctor Hugo</b>	14
<b>HORNOS WEISZ, Leticia</b>	42

<b>LE BONNIEC, Fabien</b>	6
<b>LICEA ALVAREZ, Celeste</b>	24
<b>MALVESTITTI, Marisa</b>	1
<b>MÁRSICO, Griselda</b>	8
<b>MILTON, Jhon</b>	27
<b>MURILLO GALLEGOS, Verónica del Carmen</b>	26
<b>ORTIZ BAKX, José Miguel</b>	39
<b>PAYÀS, Gertrudis</b>	6 y 9
<b>PEREIRA, Nilce M.</b>	43
<b>POBLETE POBLETE, María Eugenia</b>	32
<b>PULIDO CORREA, Martha Lucía</b>	28
<b>ROTHER, Thomas</b>	16
<b>SALAS ASTRAIN, Ricardo</b>	12
<b>SALAZAR, Alvaro Luis</b>	29
<b>SAMANIEGO SASTRE, Mario</b>	11
<b>SOLTMANN CÁCERES, Claudio</b>	29
<b>STOCCO, Melisa</b>	43
<b>TORRES, Marie Hélène</b>	18
<b>ULLOA VALENZUELA, Fernando</b>	23
<b>VERGARA TORO, Javiera Constanza</b>	34
<b>WARKEN, Mary Anne</b>	41
<b>ZASLAVSKY RABINOVICI, Danielle</b>	20
<b>ZILS, Elys Regina</b>	25

**MESA 1 – 14 de septiembre de 11:30 a 13:00**

Autores	<p><b>Joaquín Bascopé Julio, Marisa Malvestitti, Máximo Farro</b></p> <p><a href="mailto:joaquinbascope@gmail.com">joaquinbascope@gmail.com</a>; <a href="mailto:malves.marisa@gmail.com">malves.marisa@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Joaquín Bascopé Julio. Antropólogo social (Universidad de Chile), doctor en sociología por la Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales de París. Estudio la región fuegopatagónica a través del movimiento trashumante o pastoreo de invernada y veranada. Mediante la desclasificación de fuentes históricas y lingüísticas investigó los archipiélagos fueguinos, magallánico y falklander como un área de pastizales común. Comparó esta área con sociedades y ambientes sub-antárticos (Tasmania, Nueva Zelanda, Nueva Guinea) y sub-árticos (región del seno Puget, Nunavut, Laponia), y los contrastó con los esquemas sureños que a menudo enmarcan la investigación científica en nuestra región.</p> <p>Marisa Malvestitti. Doctora de la Universidad de Buenos Aires, especialidad Lingüística. Profesora Asociada regular del área Ciencias del Lenguaje, Escuela de Humanidades y Estudios Sociales, Universidad Nacional de Río Negro e investigadora del IIDyPCa-UNRN-CONICET. Directora del PICT 2015-1507 Tecnologías de papel. Patrones para la documentación y comunicación científica en los estudios de lenguas indígenas de Patagonia y Tierra del Fuego (1860-1930). Su producción científica comprende distintos libros, capítulos de libros y artículos sobre temas inherentes a la sociolingüística, la descripción, y la historia de la documentación de las lenguas indígenas de la Patagonia, y su contacto con el español.</p>
Ponencia	<p><b>Series de mediación en el diario de viaje de Lehmann-Nitsche a Tierra del Fuego, 1902</b></p>
Resumen	<p>Numerosos viajeros científicos recorrieron Fuegopatagonia en el periodo entresiglos XIX-XX. En informes y memorias se exponen los hallazgos científicos, pero, en mucha menor medida, aparecen los circuitos de intercambio establecidos con nativos y colonos que median en la obtención de información. La edición del “Tagebuch meiner Reise nach Feuerland, 1902”, diario de viaje del antropólogo alemán Robert Lehmann-Nitsche a Tierra del Fuego entre enero y mayo de 1902, nos permite acercarnos a ciertas series de mediación. Se trata de dos libretas manuscritas (Legado Lehmann-Nitsche, IAI, N-0070 I1 y N-0070 I2) redactadas en su mayor parte en alemán con caligrafía Sütterlin, transcritas y traducidas en 2019 por dos integrantes del proyecto de publicación residentes en Alemania. En esta ponencia abordamos el documento a fin de reflexionar en primer lugar, sobre situaciones de mediación lingüística y cultural e ideologías identificables en interacciones no sólo con integrantes de las las naciones ona, aush, yagan y alakaluf, sino también con la congregación misionera salesiana y con otros agentes coloniales de la época (funcionarios, estancieros, autoridades policiales, entre otros). Es en tal sentido de particular interés el reporte de un encuentro posterior en La Plata con Lanushwaiwa/Lucas Bridges (1874-1949), hijo del misionero anglicano Thomas Bridges, quien acercó información histórica, demográfica y lingüística co-producida con consultantes de la nación ona. Por otro lado, nos detendremos en una doble articulación de la mediación, exponiendo las dificultades que implicó el trabajo paleográfico y decisiones tomadas para la producción de un material accesible a un público amplio.</p>

Referencias	<p>Anales D.D. 2005. "Para los cien años de Sobre las formas primitivas de desclasificación. La derrota de la desclasificación (homenaje crítico)". Anales de Desclasificación, 1 (1): 21-49.</p> <p>Bascopé, J. 2018. En un área de tránsito polar. Desde el establecimiento de líneas regulares de vapores por el estrecho de Magallanes (1872) hasta la apertura del canal de Panamá (1914). Villa de Tehuelches: Colibris.</p> <p>Bridges, L. 1948. Uttermost Part of the Earth. London: Readers Union.</p> <p>Malvestitti, M. 2015. Palabras selknam. El Vocabulario Õõna recopilado por Roberto Lehmann-Nitsche, Magallania, Punta Arenas, 43 (1): 69-89</p> <p>Palma Behenke, M. 2018. "Diario del primer viaje de Martín Gusinde a Tierra del Fuego (1918–1919). Introducción y comentario a la publicación del documento inédito". Anthropos, 113: 169-193.</p>
-------------	--

Autora	<p><b>Angélica Karim Garcia Simão</b></p> <p><a href="mailto:angelica.karim@unesp.br">angelica.karim@unesp.br</a></p>
Reseña biográfica	<p>Profesora Asistente, Doctora del Departamento de Letras Modernas en la Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", campus de São José do Rio Preto (São Paulo). Membro do curso de Pós-graduação em Estudos Linguísticos, na área de Linguística Aplicada, Linha de pesquisa: Lexicologia e Lexicografia. Projeto de pesquisa: "Léxico como representação: tradução, cultura e identidade".</p>
Ponencia	<p><b>Tradução jornalística: adaptação cultural e transmissão de ideologias na notícia</b></p>
Resumen	<p>Na era da globalização, nos primeiros anos do século XXI, vivenciamos grande desenvolvimento tecnológico e aumento do fluxo de informações na esfera jornalística. A agilidade conferida à difusão do conteúdo informativo é fruto de intensa atividade tradutória, realizada, em alguns contextos, de forma muito diversificada, não coincidindo com o conceito tradicional que se tem de tradução (Hernández Guerrero, 2019). Tal perspectiva nos leva ao entendimento de que não cabe mais ao tradutor reproduzir um texto "original", mas sim produzir novas informações tomando como ponto de partida os conhecimentos oriundos de outras fontes de notícia, reconfigurando o papel que tradutores desempenham. A invisibilidade, própria ao processo tradutório, e a transparência na transmissão da informação, ocasionada pelas adaptações culturais e linguísticas aos novos cenários em que será veiculada, fazem com que essa pareça circular sem modificações (Bielsa &amp; Bassnett, 2009). Entretanto, a fim de recontextualizar informações novas a partir de interesses ideológicos específicos e atingir públicos mais amplos (Hernández Guerrero, 2020), os meios de comunicação selecionam, adaptam, acrescentam ou eliminam unidades lexicais ou segmentos textuais, realizando intervenções que incidem diretamente sobre recepção do texto e a formação da opinião pública (Van Dijk, 2005). Este trabalho analisa um corpus de notícias (português-espanhol) provenientes do jornal Folha de São Paulo, considerado o jornal de maior circulação no Brasil, com o objetivo de observar de que modo as adaptações culturais e linguísticas realizadas na tradução de notícias para a versão do jornal em língua espanhola afetam o resultado e singularizam a tradução jornalística.</p>

Referencias	<p>BIELSA, E. (2016) "La traducción en los medios de comunicación: una perspectiva cosmopolita". In Martin Ruano, M. R. &amp; Vidal Claramonte, A. (eds.) Traducción, medios de comunicación, opinión pública. Granada: Editorial Comares, pp. 17-34.</p> <p>BIELSA, E. &amp; BASSNETT, S. (2009) "Translation in Global News". Londres: Routledge.</p> <p>HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2019) "La traducción en las nuevas formas de periodismo." In Montero Küpper, S.; Gestal, M. V. &amp; Puentes Rivera, I. (eds.) 2019. Comunicación, Traducción e Interpretación. MonTI Special Issue 5, pp. 72-93.</p> <p>HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2020) "La traducción en la plataforma de noticias RT". In Torre, E. et all. Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación. Varsóvia: Uniwersytet Warszawski, pp. 153-170.</p> <p>VAN DIJK, T. (2005) "Discurso, notícia e ideologia: estudos na análise crítica do discurso." Tradução: Zara Pinto-Coelho. Porto: Campo das Letras.</p>
-------------	---

Autora	<p><b>Alejandrina Falcón</b></p> <p><a href="mailto:alejafal@gmail.com">alejafal@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires e investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en el Instituto de Historia Argentina y Americana "Dr. Emilio Ravignani" (UBA/CONICET). Investiga en historia de la traducción editorial y estudia en particular la actividad editorial durante la última dictadura argentina y en el exilio. Es docente de Estudios de Traducción en nivel de grado y posgrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Dirige la Carrera de Especialización en Traducción Literaria (Cetralit) en el Programa de Posgrado de esa facultad. Es autora artículos en revistas nacionales e internacionales y del libro Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983).</p>
Ponencia	<p><b>La traducción en los últimos números de Sur y Villa Ocampo o la zona gris internacional durante la dictadura (1976-1983)</b></p>
Resumen	<p>El objetivo general de este trabajo es contribuir al conocimiento sobre la historia de la traducción editorial durante la última dictadura cívico-militar argentina. Su objetivo específico es reconstruir una serie de eventos públicos dedicados a la promoción de la traducción literaria en el marco de las actividades impulsadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en la Argentina tras la donación de Villa Ocampo a esa organización. Mi hipótesis sostiene que esta perspectiva internacional de análisis permite iluminar actividades de corte oficial o co-oficial no represivas, tendientes a jerarquizar la práctica de la traducción de libros en el marco de una reflexión mayor sobre las relaciones interculturales y el impulso a la actividad editorial local. En este trabajo propongo una exploración que permita detectar "zonas grises" de la cultura editorial durante la dictadura militar, a fin de matizar los análisis que establecen una dicotomía marcada entre "cultura oficial", considerada una suerte contradictio in terminis, y "cultural opositora", representación acaba de toda práctica cultural no oficial.</p>
Referencias	<p>AAVV. 60 ans d'histoire de l'UNESCO: actes du colloque international, Paris, 16-18 novembre 2005 disponible en <a href="https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000154122">https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000154122</a>. Última consulta 10-2-2020.</p>

	<p>AAVV. "Problemas de la traducción". Sur 338-339 (1976). AAVV. "Diálogo de las culturas". Sur 342 (1978).</p> <p>AIDA. "L'édition". Argentine, une culture interdite. Pièce à conviction 1976-1981. París: Maspero, 1981: 63-85.</p> <p>Álvarez Emiliano. "Los intelectuales del 'Proceso'. Una aproximación a la trama intelectual de la última dictadura militar". Políticas de la Memoria 6-7 (2006/2007): 79-85.</p>
--	--

## MESA 2 - 14 de septiembre de 15:00 a 17:00

Autora	<p><b>María Claudia Patricia Delgado Guerra</b></p> <p><a href="mailto:mcdelgadoguerra@gmail.com">mcdelgadoguerra@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Bachiller en Lingüística y Literatura con mención en Lingüística Hispánica por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha participado como ponente en diferentes congresos internacionales: "El Proceso de Evangelización en Hispanoamérica, siglos XVI al XIX" (2018) y el "III Congreso Internacional de Teorías, Crítica e Historias Literarias Latinoamericanas - Antonio Cornejo Polar (CITCHLL) "Migraciones, fronteras y desplazamientos, en las literaturas latinoamericanas" (2019). De la misma manera, realizó una visita académica a la Universidad de Virginia (2018) como parte del proyecto de investigación Glosas crónicas. Actualmente, se encuentra trabajando en su tesis de licenciatura: "Las perifrasis verbales de gerundio con interpretación perfectiva en el castellano amazónico: el caso de dejar + gerundio".</p>
Ponencia	<p><b>Caciques, curacas, señores: Tres lenguas en un mismo contexto</b></p>
Resumen	<p>Las crónicas del siglo XVI se revelan como un reflejo de la realidad colonial en cuyo análisis se puede observar tanto la impresión española como la impronta indígena. Se trata de una situación de encuentro de culturas y lenguas totalmente desconocidas, donde los primeros cronistas utilizan diferentes recursos de traducción para poder describir la realidad americana a sus lectores europeos. En esta ponencia, nos centraremos en el estudio de las equivalencias como recursos de traducción utilizados en la primera etapa de la conquista y asentamiento en el continente americano, estrategia que utilizan para adaptar el mundo del otro al suyo. Con el fin de visualizar este fenómeno, revisaremos un caso emblemático: el uso de equivalencias entre la terminología taína y la terminología quechua, mediado por el español. Para este análisis, nos centraremos en un par específico: cacique y curaca, y partiremos del estudio crítico de crónicas, relaciones, cartas y glosarios del siglo XVI, elaborados en el contexto andino peruano, que documentan el uso de estos términos. La lectura crítica del material cronístico del siglo XVI nos ofrece la oportunidad de apuntar a la reconstrucción de significados indígenas que desde un comienzo habían sido mal interpretados o ignorados.</p>
Referencias	<p>Cerrón Palomino, Rodolfo Voces del Ande. Ensayos sobre onomástica andina, Colección Estudios Andinos, Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 2008</p>

	<p>Fossa Falco, Lydia 1991 "Leyendo hoy Cieza de León: De la Capacocha a la Capac Hucha". Boletín de Lima, N°73, pp. 33-41.</p> <p>Greimas, Algirdas Julien et al. 1982 Semiótica: diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Madrid, Gredos.</p> <p>Parodi, Claudia 2009 "La semántica cultural: Un modelo de contacto lingüístico y Las Casas". En K. Dakin, M. Montes de Oca y C. Parodi (Eds.), Visiones del encuentro de dos mundos en América (pp. 19-45). México: Universidad Nacional Autónoma de México.</p> <p>Rouse, Irving. 1992 The Tainos: Rise and Decline of the People Who Greeted Columbus. Yale University Press, JSTOR, <a href="http://www.jstor.org/stable/j.ctt5vm4fn">www.jstor.org/stable/j.ctt5vm4fn</a>.</p>
--	--

Autora	<p><b>Macarena Danitza Dehnhardt Amengual</b></p> <p><a href="mailto:macarena.dehnhardt@e-campus.uab.cat">macarena.dehnhardt@e-campus.uab.cat</a></p>
Reseña biográfica	<p>Egresada de la licenciatura en Lengua y Literatura Hispánica, mención en Lingüística de la Universidad de Chile. Cursó el máster en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales (especialidad de traductología) de la UAB, en el que inició su investigación sobre la mediación lingüística y cultural haitiano-chilena en los servicios públicos de Chile. Actualmente, es estudiante del doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la UAB. Su tema de estudio se centra en las políticas de traducción generadas en los servicios públicos para superar las barreras comunicativas entre haitianos y chilenos y cómo estas se concretan en iniciativas específicas de comunicación mediada.</p>
Ponencia	<p><b>El mediador lingüístico y cultural en el contexto de inmigración haitiana en Chile y su inserción en la sociedad multilingüe chilena</b></p>
Resumen	<p>En Chile, los servicios de traducción e interpretación en las instituciones públicas están orientados hacia dos grupos: el indígena y el de migrantes no hispanohablantes. En este último, se destaca el colectivo haitiano, cuyo idioma es el criollo haitiano, diferenciándose de los flujos migratorios tradicionales más numerosos, todos hablantes de español. En este contexto, ha surgido el mediador lingüístico y cultural (MLC) haitiano-chileno en los servicios públicos, para cumplir tareas de traducción e interpretación. A partir de la disciplina de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, nuestro objetivo será describir dicha figura, considerando el contexto particular chileno. Nuestro estudio, exploratorio y descriptivo, está guiado por tres preguntas de investigación: ¿qué características tiene el MLC haitiano-chileno? ¿Qué relación existe entre la mediación haitiano-chilena y otras experiencias predecesoras en Chile, como los facilitadores interculturales indígenas? ¿Cómo se insertan estas figuras de MLC en un contexto global? Nuestra recolección de datos se basa en: (1) entrevistas a MLC haitiano-chilenos y a proveedores de servicio y (2) fuentes documentales de instituciones públicas de salud, educación y justicia, que abordan la mediación lingüística y cultural. Para ambas, se realizará un análisis de contenido. Algunas conclusiones provisionales de este estudio, aún en desarrollo, muestran que el MLC haitiano-chileno tiene diversas funciones, además de traducir e interpretar. De hecho, gestiona gran parte de las relaciones vinculadas a usuarios haitianos. Así, su rol se asimila al que adquiere el facilitador intercultural indígena,</p>

	“un agente que intermedia entre el usuario y el sistema” (Jelves y Ñanco, 2004). Ejes Temáticos
Referencias	<p>Hlavac, J. (2011). Sociolinguistic profiles of users and providers of lay and professional interpreting services: The experiences of a recently arrived Iraqi language community in Melbourne. <i>Translation and Interpreting</i>, 3(2), pp. 1-32.</p> <p>Jelves, I. y Ñanco, J. (2004). Experiencia Oficinas Amuldungun y Rol del Facilitador Intercultural. En Colegio de Antropólogos de Chile. V Congreso Chileno de Antropología. (pp. 787-790). San Felipe. Recuperado de <a href="https://www.aacademica.org/v.congreso.chileno.de.antropologia/101.pdf">https://www.aacademica.org/v.congreso.chileno.de.antropologia/101.pdf</a></p> <p>Ozolins, U. (2000). Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response. En R. Roberts, S. Carr, Abraham, D. y Dufour, A. <i>The Critical Link 2. Interpreters in the community</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>Pérez-González, L. y Susam-Saraeva, S. (2012). Non-professionals Translating and Interpreting. <i>The Translator</i>, 18(2), pp. 149-165.</p> <p>Rojas, N.; Amode, N.; Vásquez, J. (2017). Migración haitiana hacia Chile: origen y aterrizaje de nuevos proyectos migratorios. En J. Koechlin y N. Rojas (eds.). <i>Migración haitiana hacia el sur andino</i>. (pp. 65 – 172). Lima, Perú: Universidad Antonio Ruiz de Montoya.</p>

Autores	<p><b>Fabien Le Bonniec y Gertrudis Payàs</b></p> <p><a href="mailto:fabien@uct.cl">fabien@uct.cl</a>; <a href="mailto:gpayas@uct.cl">gpayas@uct.cl</a></p>
Reseña biográfica	<p>Fabien le Bonniec. Doctor en Antropología Social y etnología en la Escuela de Alto Estudio en Ciencias Sociales (EHESS. París) y en Historia Mención Etno-historia en la Universidad de Chile. 2011, es docente en el Departamento de antropología de la Universidad Católica de Temuco e investigador titular del Núcleo de Investigación en Estudios Interétnicos e Interculturales. Desarrolla actualmente investigaciones relacionadas con el campo jurídico chileno el contexto de interculturalidad y las relaciones que mantienen el pueblo mapuche con el derecho estatal, cruzando etnografía con análisis sociolegal. Ha trabajado también sobre la problemática de territorialidades diferenciadas en el contexto centro-sur de Chile.</p> <p>Gertrudis Payàs. Traductora e intérprete español-francés-inglés (U. de Ginebra). Doctora en Estudios de Traducción (U. de Ottawa). Profesora e investigadora de la UC Temuco. Líneas de investigación: historia de la traducción y la interpretación en Hispanoamérica. Participa en proyectos nacionales e internacionales sobre este tema. En el ámbito chileno estudia la mediación lingüística mapudungun-castellano en el periodo colonial y republicano, y las funciones culturales de la traducción en el contexto moderno y contemporáneo. Es miembro del grupo de investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca, y de Frontera de Lenguas, de la Universidad Católica de Temuco.</p>
Ponencia	<p><b>El lugar de la lengua propia en los tribunales: reflexión a partir de una investigación aplicada e interdisciplinaria en la macrorregión sur de Chile.</b></p>
Resumen	<p>El derecho al uso de su propia lengua para ser atendido y entendido en instituciones públicas, y en particular en los tribunales estatales, constituye un principio fundamental para garantizar el acceso a la justicia de poblaciones quienes han sido históricamente discriminadas como es el caso de los pueblos indígenas. Hay en Chile,</p>

	<p>una experiencia muy relevante en materia de justicia e interculturalidad con el fin de asegurar tal principio. Se trata de los facilitadores interculturales quienes desde la reforma procesal penal (2000), han asumido dentro de la Defensoría Penal Pública y del Ministerio Público diversos roles relacionados con la mediación lingüístico-cultural en contexto mapuche pero también Aymara o Lican antay (Le Bonniec y Nahuelcheo 2017; Payàs y Le Bonniec 2019). No obstante, pese a esta experiencia se mantiene una importante disparidad en el acceso a la justicia de estas poblaciones, debido entre otro a que estas experiencias son muy reducidas y limitadas al ámbito penal (Lillo 2015; Olea Rodríguez 2013). Es una de las razones por las cuales se ha propuesto una investigación aplicada e interdisciplinaria con el objetivo de elaborar un protocolo de atención a usuarios mapuche en tribunales y juzgados que contemple el principio del uso de la lengua propia y entonces la intervención de actores similares a los facilitadores interculturales. A partir de esta experiencia investigativa, se propone aprehender las potencialidades y limitantes de estos actores en los tribunales y por ende del lugar y los efectos de la lengua del “Otro”, o de la diferencia, en espacios normados productores de categorizaciones y entonces de subjetividades.</p>
Referencias	<p>Lillo, R. (2015). Justicia penal y derechos indígenas. El largo camino del reconocimiento de la diversidad. <i>Revista Austral de Ciencias Sociales</i>, (28), 99–115.</p> <p>Le Bonniec, F., &amp; Nahuelcheo Queupucura, P. (2017). La mediación lingüístico-cultural en los tribunales en materia penal de la Araucanía. <i>Revista de Lengua i Dret</i>, (67), 279–293.</p> <p>Olea Rodríguez, H. (2013). <i>Derecho y Pueblo Mapuche. Aportes para la discusión</i>. Santiago: Centro de Derechos Humanos UDP.</p> <p>Payàs, G., &amp; Le Bonniec, F. (2019). El dilema lengua/cultura en la práctica actual de la interpretación de tribunales en la Araucanía. In C. Cunill &amp; L. M. Glave Testino (Eds.), <i>Las lenguas indígenas en los tribunales de América Latina: interpretación, mediación y justicia (siglos XVI-XXI)</i> (pp. 251–272). Bogotá: Instituto Nacional Colombiano de Antropología e Historia.</p>

### MESA 3 - 14 de septiembre de 17:30 a 20:00

Autora	<p><b>Anna María D'Amore</b></p> <p><a href="mailto:annasofilola@gmail.com">annasofilola@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Anna María D'Amore es Doctora en Estudios Hispánicos y Licenciada en Lenguas Modernas (ruso y español) por la Universidad de Sheffield, Reino Unido. Labora en la Universidad Autónoma de Zacatecas, México, donde forma parte de la planta docente de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras y del Doctorado en Estudios Novohispanos, y es integrante del equipo fundador del flamante programa del Doctorado en Humanidades con especialidad en Patrimonio y Cultura para la Paz. Ha impartido cursos de comprensión lectora en inglés,</p>

	lingüística aplicada, traducción y traductología, a nivel licenciatura y posgrado. Es autora del libro <i>Translating Contemporary Mexican Texts: Fidelity to Alterity</i> (2009), editora-traductora de la antología bilingüe <i>Voces Zacatecanas/Zacatecan Voices</i> (2012), y co-coordinadora de <i>Latinoamérica traducida: aproximaciones recientes desde un campo en construcción</i> (2018). Actualmente realiza investigación en torno temas de traducción, interpretación y mediación en contextos de conflicto y colabora en proyectos colectivos y comunitarios en Zacatecas.
Ponencia	<b>La mediación lingüística e intercultural</b>
Resumen	La mediación es una manera de reunir a dos partes antagónicas. Los mediadores juegan un papel importante en situaciones en las que pueden estar presentes distintos tipos de violencia, pero la mediación lingüística e intercultural no solamente se da en contextos de violencia y antagonismos reconocidos como tales, en medio de conflictos legales o bélicos; los intérpretes y traductores fungen como mediadores en situaciones de contacto interlingüístico e intercultural de manera cotidiana en las fronteras entre países, y en países multilingües, en condiciones de conflicto como de paz. Así como las retraducciones de textos históricos pueden arrojar luz sobre los procesos de negociación en encuentros y conflictos del pasado, reflexionar sobre las prácticas del pasado y realizar investigaciones acerca de las intervenciones actuales de mediación lingüística e intercultural nos puede servir para comprender mejor los procesos y tal vez mejorar las prácticas mediadoras en el futuro, en pos de una cultura de paz. Esta ponencia pretende indagar en la función de gatekeeper o filtro de los mediadores lingüísticos, esto es, acerca de cómo se controla la entrada y salida de la información, función que conlleva tanto responsabilidad como riesgo, por su impacto de largo alcance, no solamente cuando se ejerce en contextos extremos de conflicto, sino además en contextos de intercambio cultural “de escritorio”, como en la traducción literaria.
Referencias	Alonso Araguás, I., Páez Rodríguez, A., y M. Samaniego Sastre (2015) <i>Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinaria</i> Baker, M. (2013) <i>Translation as an alternative space for political action</i> . <i>Social Movement Studies: Journal of Social, Cultural and Political Protest</i> , 12(1), 23–47 Bielsa, E. (2016) <i>Cosmopolitanism and Translation</i> , London: Routledge Galtung, J. (1990) <i>Cultural Violence</i> <i>Journal of Peace Research</i> . Vol. 27, No. 3, pp. 291-305 Taronna, A. (2016) <i>Translation, hospitality and conflict: Language mediators as an activist community of practice across the Mediterranean</i> . <i>Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies</i> , 15, 282–302

Autora	<b>Griselda Mársico</b> <a href="mailto:griseldamarsico@gmail.com">griseldamarsico@gmail.com</a>
Reseña biográfica	Licenciada en Letras (UBA), coordina el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET) junto con Uwe Schoor, es editora de la revista <i>Lenguas Vivas</i> y docente del Traductorado en Alemán del IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”. Es doctoranda de la UBA. Áreas de investigación: la historia de la traducción en Argentina y las relaciones culturales e intelectuales entre América Latina y Alemania en el siglo XX. Ha traducido, entre otros

	autores y autoras, a Hans Blumenberg, Boris Groys, Walter Benjamin, Erich Auerbach, Mercedes Bunz , Theodor W. Adorno, Ingeborg Bachmann/ Paul Celan y Axel Honneth.
Ponencia	<b>Las colecciones “Estudios Alemanes” (Buenos Aires) y “Estudios Alemães” (Río de Janeiro): ¿una mera coincidencia editorial del siglo XX latinoamericano?</b>
Resumen	En las investigaciones dedicadas a la historia de la traducción en América Latina suele prevalecer una mirada sobre el objeto de estudio que lo limita al espacio nacional; y cuando se opta por estudiar la traducción como forma de intercambio internacional, generalmente se enfoca el objeto en el contexto de las relaciones bilaterales. A lo sumo suele llamarse la atención sobre la historia en común de los países de la región para explicar fenómenos que se perciben como similares o paralelos. En el presente trabajo expongo el caso de dos colecciones de traducciones de las ciencias humanas y sociales, una iniciada en 1965 en Argentina, los “Estudios Alemanes”, y la otra en 1969 en Brasil, los “Estudios Alemães”. Se trata de una investigación preliminar, que indaga desde una perspectiva sociohistórica la génesis de las colecciones con el propósito de mostrar que abandonar los límites nacionales permite abarcar procesos de intercambio complejos, urdidos en tramas multilaterales, que involucran formas alternativas a la similitud y agentes situados fuera del campo intelectual o académico. Más allá de este objetivo específico, el trabajo espera alentar a la investigación conjunta transnacional en el ámbito de la historia de la traducción latinoamericana de ciencias sociales y humanas, con el fin de contribuir al conocimiento de la recepción de obras, autores y cuerpos teóricos en un contexto regional, superador de los límites nacionales y lingüísticos.
Referencias	Mársico, Griselda (2019): “El ‘libre intercambio literario’ entre Alemania occidental y América Latina. Sobre el lugar de la traducción en el Primer coloquio de escritores latinoamericanos y alemanes (Berlín, 1962)”, en evaluación. Mönnig, Richard (1977): “Bestandsaufnahme der Rezeption deutscher Literatur in Lateinamerika“. En: Zeitschrift für Kulturaustausch, año 27, n° 1 (Literatur und Gesellschaft in Lateinamerika / Deutsch-lateinamerikanische Literaturbeziehungen), pp. 60-63. Sapiro, Gisèle (2017): Los intelectuales: profesionalización, politización, internacionalización. Ed. a cargo de Alejandro Dujovne. Villa María: Eduvim.

Autora	<b>Gertrudis Payàs</b> <a href="mailto:gpayas@uct.cl">gpayas@uct.cl</a>
Reseña biográfica	Gertrudis Payàs. Traductora e intérprete español-francés-inglés (U. de Ginebra). Doctora en Estudios de Traducción (U. de Ottawa). Profesora e investigadora de la UC Temuco. Líneas de investigación: historia de la traducción y la interpretación en Hispanoamérica. Participa en proyectos nacionales e internacionales sobre este tema. En el ámbito chileno estudia la mediación lingüística mapudungun-castellano en el periodo colonial y republicano, y las funciones culturales de la traducción en el contexto moderno y contemporáneo. Es miembro del grupo de investigación Alfaqueque, de la Universidad de Salamanca, y de Frontera de Lenguas, de la Universidad Católica de Temuco.

Ponencia	<b>¿Una traductología indisciplinada?</b>
Resumen	<p>La traductología ha experimentado en las últimas décadas un desarrollo indiscutible, que, en tiempos de Holmes, de fijación de bases epistémicas, no se podía vislumbrar. A los giros conocidos: cultural, sociológico, post-colonial, se han sumado las aperturas hacia los grandes temas de nuestro tiempo: género, globalización, y, desde luego, una corriente siempre viva y fecunda: la de la historia.</p> <p>Por otra parte, el mundo académico de las ciencias sociales y las humanidades, en sus preocupaciones por comprender transferencias y relaciones en mundo globalizado, ha encontrado útil el concepto de traducción (no la traductología), y algunas de sus disciplinas también están incorporando objetos de traducción en sus investigaciones, lo que agrega territorio –y dispersión- a nuestras inquietudes como disciplina.</p> <p>¿Cómo impacta ello en la forma de concebir la traductología, en la manera de construir sus objetos de estudio y sus métodos?</p> <p>El tema escogido para este congreso, la invitación a pensar la traductología a partir de las condiciones del ejercicio de la investigación en nuestras respectivas ubicaciones, nos sirve aquí de motivo para poner en relación la experiencia propia de investigación situada en el contexto local con estas preguntas. Hablaremos de cómo ese contexto local favorece un movimiento centrífugo, hacia intereses y objetos en principio marginales a nuestro oficio, que implica poner en suspenso o replantearse de algunas premisas de nuestra disciplina y, al mismo tiempo, abrirse a las de otras. Podríamos hablar, entonces, del ejercicio de una traductología “indisciplinada”, que trataremos aquí de caracterizar, imaginando sus alcances y límites.</p>
Referencias	<p>Cassin, B. (2016). <i>Éloge de la traduction – Compliquer l’universel</i>. Paris: Fayard</p> <p>Cronin, M. (2003) <i>Translation and Globalization</i>, Londres y Nueva York: Routledge</p> <p>Samaniego, M., Payàs, G. et al. (2012). “La mediación lingüística oral en la frontera del Biobío: fundamentos disciplinares e interdisciplinariedad en una investigación de base traductológica”. <i>Cuadernos de la FHyCS-Universidad Nacional de Jujuy</i>, (42), 35-56.</p> <p>Snell-Hornby, M. (2006) <i>The Turns of Translation Studies</i>. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins</p> <p>Willson, P (2019) “La traducción y sus discursos”. En Patricia Willson, <i>Página impar</i>, Buenos Aires: Ethos Traductora, pp. 31-48</p>

#### MESA 4 - 15 de septiembre de 9:30 a 11:30

Autor	<p><b>Torben Albertsen</b></p> <p><a href="mailto:torbenalbertsen@hotmail.com">torbenalbertsen@hotmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Licenciado en Historia de las Ideas de la universidad de Aarhus (Dinamarca) y Doctor de Estudios Americanos de la Universidad de Santiago de Chile. Trabajo actualmente con un postdoc de FONDECYT (3200009) cuya intención es construir un diálogo con kimches (sabios) mapuche quienes trabajan en el área de la pedagogía. La intención es que tal diálogo se puede</p>

	llevar a comprender las diferencias pedagógicas de una manera que distingue entre diferentes formas de hacer preguntas a la realidad educativa.
Ponencia	<b>Aperturas Ontológicas y Traducciones Interculturales. Reflexiones acerca de la posibilidad de un Diálogo de Saberes</b>
Resumen	Esta ponencia se ubica dentro del marco del postdoc nacional (nr. 3200009) cuyo objetivo es fortalecer metodológicamente y ejercer un diálogo de saberes en el ámbito de una pedagogía mapuche. La ponencia concreta es parte de la fase inicial del proyecto, y tiene por objetivo problematizar y reflexionar sobre nuevas aperturas teóricos-metodológicos acerca de dicho diálogo. Se acerca este ámbito desde la filosofía intercultural y desde un enfoque que problematiza dicho diálogo como una traducción intercultural y diatópica (De Sousa Santos 2016). Esta problematización pretende abrir una reflexión a partir de diferentes perspectivas teóricas; el 'giro ontológico' en la antropología (Viveiros De Castro 2010), basada en parte en la metafísica de creatividad de Deleuze (Deleuze 1994); la traducción intercultural (De Sousa Santos 2016); y el contexto específico mapuche donde, por un lado, tenemos resultados concretos del 'giro' en el wallmapu-chile (Gonzales, 2016), y, por otro lado, resultados concretos en la recuperación de una pedagogía mapuche (Quilaqueo, Aníbal, Quintriqueo, ed. 2010). Con este se pretende superar las limitaciones de una 'interculturalidad estructural' y el multiculturalismo, para encontrar una forma de relación (práctica/teórica) que está más atento a la inconmensurabilidad (o alteridad/ontología radical) entre las partes/las lenguas en el sentido de concebirlo como un momento positivo. Pretendemos que 'la traducción' como modelo heurístico-metodológico puede jugar un rol clave en la construcción de un diálogo de saberes.
Referencias	De Sousa Santos, B. (2016) <i>Epistemologies of the South. Justice Against Epistemicide</i> . London: Routledge. Viveiros De Castro, E. (2010) <i>Metafísicas caníbales, líneas de antropología postestructural</i> . Madrid: Katz Editores. Deleuze, G (1994) <i>Difference and Repetition</i> (traducción (1969): <i>Différence et répétition</i> ). New York: Columbia University Press. González, M. G. (2016) <i>Los mapuche y sus otros. Persona, alteridad y sociedad en el sur de Chile</i> . Santiago: Universitaria. Quilaqueo, D. R.; Aníbal, C. F.; Quintriqueo, S. M. (ed.) (2010) <i>Interculturalidad en Contexto Mapuche</i> . Neuquén: Educo.

Autor	<b>Mario Samaniego Sastre</b> <a href="mailto:msamanie@uct.cl">msamanie@uct.cl</a>
Reseña biográfica	Filósofo, Académico del Dpto. de Antropología de la Universidad Católica de Temuco. Investigador del Núcleo de Investigación en Estudios Interculturales e Interétnicos y Director del Magíster en Estudios Interculturales de la misma universidad. Sus líneas de investigación se centran en los estudios interculturales, la filosofía política contemporánea y las relaciones y tensiones entre diversidad y globalización. Algunas de sus últimas publicaciones son "Lenguaje, reconocimiento y solidaridad" en Sauerwald G. y Salas, R. <i>La cuestión del Reconocimiento en América Latina</i> . (2016); <i>Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva Interdisciplinaria</i> (en coedición con Iciar Alonso y Alba Páez,

	2016); <i>El Pueblo mapuche en la pluma de los Araucanistas, seis estudios sobre construcción de realidad</i> (en coedición con Héctor Mora, 2018).
Ponencia	<b>Sobre comunicación y alteridad: reflexiones filosóficas desde prácticas traductológicas</b>
Resumen	El trabajo que se presenta centra su interés en identificar posibilidades de visibilización de la alteridad, así como, de generación de comunicación entre diversos, a partir de algunos trabajos realizados sobre prácticas de traducción cultural en contextos interétnicos e interculturales a principios del siglo XX y también en la actualidad. Esto es, las prácticas traductológicas serán usadas como base empírica para arribar a cuestiones radicalmente filosóficas, a saber, la conformación e interacción entre identidades diversas. En una relación dialógica entre filosofía y traducciones, iremos tematizando filosóficamente cómo la traducción ha construido a los otros a partir de los fundamentos y mecanismos de acercamiento a estos y a la vez, cómo la filosofía, (algunas filosofías) pueden re-pensarse sobre la base de los resultados y efectos ético-políticos y sociales que las traducciones han producido en los otros. Se está asumiendo que la problemática de la identidad es inherente tanto a los estudios sobre traducción como a la filosofía. El objetivo último de este ejercicio de preguntas y respuesta tiene que ver con la posibilidad de generar prácticas de comunicación entre diversos que procuren una universalización no excluyente ni invisibilizadora. En esta trama, claro está, se pone en juego el tema de las identidades en un intento de poder ir más allá de las nefastas consecuencias que el clásico (moderno) binomio identidad/diferencia ha generado, en especial para los diferentes.
Referencias	Glissant Édouard (2019) <i>Filosofía de la relación</i> . Buenos Aires: Miluno. Vidal, África (2012) <i>La traducción y los espacios: viajes, mapas, fronteras</i> . Granda: Comares. Benjamin, Walter (1971) "La tarea del traductor". <i>Angelus Novus</i> , Edhasa. Erpenbeck, Jenny (2015) <i>Yo voy, tú vas, él va</i> . Barcelona: Anagrama. Claro, Andrés (2012) <i>Las vasijas quebradas. Cuatro variaciones sobre La tarea del Traductor</i> . Santiago de Chile: Ediciones Udp

Autor	<b>Ricardo Salas Astrain</b> <a href="mailto:rsalas@uct.cl">rsalas@uct.cl</a>
Reseña biográfica	Doctor en Filosofía por la universidad de Lovaina con una tesis sobre el lenguaje religioso mapuche a la luz de la hermenéutica de P. Ricoeur (1989). A partir de un diálogo creativo de tradiciones filosóficas contemporáneas donde confluyen la Fenomenología, la Hermenéutica y la Teoría crítica ha elaborado en estos últimos 30 años una propuesta en el campo de la razón práctica, especialmente en el campo de la ética intercultural y de la política del reconocimiento. Ha escrito varios textos filosóficos y sus artículos se encuentran en diversas revistas nacionales y extranjeras. Actualmente trabaja en la Universidad Católica de Temuco, y es el Director del Doctorado en Estudios Interculturales.

Ponencia	<b>Traducción, filosofía intercultural, justicia cognitiva.</b>
Resumen	<p>Muchas de las investigaciones llevadas a cabo sobre los diferentes aspectos de la cultura, la sociedad y la lengua mapuche tienen una orientación reductiva producto de la fragmentación disciplinaria de las universidades occidentales que por un lado mantienen una hegemonía sobre las sociedades subalternizadas e invisibiliza sus mundos y niega sus propios saberes. El problema de la traducción en estos términos socioculturales aparece presente hoy en día en diferentes propuestas de las ciencias sociales y humanas en las investigaciones de la filosofía intercultural de Fornet-Betancourt, Rubinelli, Salas y Sousa Santos. Esto se concentra como problemática en un capítulo dedicado a la traducción transcultural. En otras palabras, la ponencia quiere hacerse eco específicamente de las referencias de Sousa Santos cuando él indica una situación política, y de carácter extralingüística-. El aporte sustantivo de la traducción transcultural sería permitir que se rompan los cercos del conocimiento y se abran las fronteras epistemológicas de las sociedades en contacto para visibilizar hasta que punto los mundos y los saberes pueden reconocerse cada uno desde sus propias matrices lingüísticas. Se trata de mostrar cómo dichos saberes, conocimientos y prácticas sociales pueden aportar a la maduración de proyectos sociales de carácter regional y de alto estándar intercultural. Tal perspectiva de traducción se vincula con la idea de justicia cognitiva basada en el diálogo de saberes por la que se busca transformar las bases de conocimiento hoy disponibles para generar diálogos entre las sociedades hegemónicas y subalternizadas y que permitan establecer eventuales relaciones interculturales que permitan descubrir otros mundos y epistemes simétricas, aprendiendo del conocimiento y de la cultura de la sociedad indígena en toda su complejidad.</p>
Referencias	<p>Boaventura De Sousa Santos, Justicia entre Saberes: Epistemología contra el epistemicidio. Madrid, España. Ediciones Morata, 2017.</p> <p>Note et al (eds), Worldviews and Cultures. Philosophical reflections on fundamental intricate issues, from an intercultural perspective', Berlin-New York, Springer Verlag, 2009</p> <p>Raúl Fornet-Betancourt, Fornet-Betancourt (Hrsg.), Alltagsleben: Ort des Austauschs oder der neuen Kolonialisierung zwischen Nord und Süd, Aachen, Verlagshaus, 2010.</p> <p>Alfredo Gómez-Müller in Le post-colonial en Amérique latine. Débats contemporains, Éd. A. Gómez-Müller, Paris, Editions Kimé, 2016.</p> <p>Ana Luisa Guerrero A. J. Olvera y C. Olvera , Contornos de diversidad y ciudadanía en América latina, México, Ed. Porrúa-UNAM, 2017.</p>

## MESA 5 - 15 de septiembre de 12:00 a 14:00

Autora	<p><b>Anelise Freitas</b></p> <p><a href="mailto:anelisedefreitas@gmail.com">anelisedefreitas@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Investigadora de traducción, performance, vocalidad y espacio en la poesía contemporánea brasileña y argentina; hizo la maestría y todavía hace el doctorado por la Universidad Federal de Juiz de Fora. Se graduó en Lengua Portuguesa y Española y sus literaturas. Además, hace el bachillerato en Traducción (portugués-español) por la misma universidad; y también actúa como traductora, preparadora textual, profesora y editora. Tradujo al español el libro “María Celia” (Macondo, 2018) y al portugués “Vista aérea y otros poemas” (Macondo, 2016). Como poeta ya publicó cinco libros, además de haber publicado poemas en revistas y antologías de Argentina, Portugal e Inglaterra.</p>
Ponencia	<p><b>Experiencias: traducción, lenguaje y política</b></p>
Resumen	<p>La traducción es una forma de producción de conocimiento que representa mucho en la difusión de ciertos contenidos a los que, tal vez, nunca se accedería si no fuera por el proceso de traducción. Además, el acto de traducción permite que ciertas tensiones lingüísticas y políticas puedan ser cuestionadas. Este es el caso de los poetas cuya ascendencia de sus idiomas se remonta a los pueblos indígenas. Escribir en su idioma a menudo no es posible, ya que las imposiciones coloniales impiden que el idioma avance entre los descendientes de estos pueblos como una forma de represión de la cultura de estos pueblos. Así, muchos poetas eligen escribir en el idioma del colonizador (ya sea como una forma de hablar en contra del colonizador mismo, o porque sus lenguas familiares fueron denegadas), aquí ejemplificado por el idioma español, y, posteriormente, traducen sus poemas a los idiomas originales. En este trabajo, la poética de Liliana Ancalao, una poeta mapuche y argentina, que escribe primero en español para luego traducir sus versos al mapudungun, actúa como una fuerza impulsora. Además de la mexicana y la zapoteca, Irma Piñeda, que escribe primero en el idioma impuesto y luego traduce al idioma de su pueblo. Este trabajo, de esta manera, pretende mostrar, a través de estas dos poéticas, cómo la traducción actúa más allá de la democratización del texto entre personas de diferentes idiomas, pero también es una fuerza de estrategia política.</p>
Referencias	<p>SARLO, B. Modernidade Periférica. Buenos Aires 1920 e 1930. Tradução de Júlio Pimentel Pinto. São Paulo: Cosac Naify, 2010.</p> <p>BENJAMIN, Walter. A tarefa do tradutor. Tradução de Fernando Camacho. Humboldt, Munique, F. Bruckmann, n. 40, p. 38-45, 1979.</p> <p>CAMPOS, Haroldo de. Da tradução à transficionalidade. 34 Letras, São Paulo, v. 3, p. 82-101, 1989.</p> <p>CAMPOS, Haroldo de. Tradução e reconfiguração do imaginário: o tradutor como transfigidor. In: COULTHARD, Malcolm; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (Org.) Tradução: teoria e prática. Florianópolis: Ed. da UFSC, 1991, p. 17-31.</p>

	PIZARRO, A. (Org.). América Latina: palabra, literatura e cultura. Campinas: Editora da UNICAMP, 1993.
--	--

Autor	<b>Víctor Hugo Herrera Martínez</b> <a href="mailto:demayor12y35@hotmail.com">demayor12y35@hotmail.com</a>
Reseña biográfica	Licenciado en Letras por la Unidad Académica de Letras de la Universidad Autónoma de Zacatecas. Maestro en Artes por la Universidad de Guanajuato, Maestro en Enseñanza de la Lengua Materna por la UAZ. Actualmente Estudiante del Doctorado en Estudios Novohispanos de la UAZ y docente de la misma universidad en el nivel de Bachillerato.
Ponencia	<b>Literatura de Viajes: Fernández de Oviedo y López de Gómara como cronistas de su tiempo</b>
Resumen	<p>Esta ponencia pretende compartir algunos resultados preliminares de una investigación que busca explicar cuál fue la función que cumplieron las traducciones que de los textos de Fernández de Oviedo y de López de Gómara se hicieron, a sabiendas de que ambos autores hablaron de lo encontrado y lo acontecido en el continente americano en la primera etapa del descubrimiento.</p> <p>El hecho de confrontar el trabajo de estos autores se debe a la disimilitud de su origen, ya que se sabe que Fernández de Oviedo cruza en varias ocasiones el Atlántico, mientras que López de Gómara nunca pisó territorio americano. Cuestión que dota de características distinta a las obras de los autores y que las encasilla en el primer caso en el área del Relato de viajes, mientras que coloca al segundo en el peldaño de Literatura de viajes, pero ambos circunscribiéndose a la etiqueta de Crónicas de indias para referirse a:</p> <p>“un conjunto de textos que adopta la terminología de la escritura histórica de la Edad Media, a pesar de que le corresponda sólo parcialmente. [...] De todos modos, el término de ‘crónica’ se extendió a otros historiadores de Indias ya desde las primeras obras del siglo XVI y, vaciado de su significado medieval, termina por corresponder a ‘historia’ y ‘relación’, vocablos utilizados indistintamente por los primeros cronistas. (Leonetti, Francesca, “Las Crónicas de Indias...”, p. 320-321.)</p> <p>Se sabe que las obras de los autores propuestos fueron traducidas al latín, francés, inglés e italiano y se cree que tanto los textos originales como las traducciones funcionaron como un medio de proyección política para la monarquía ibérica y para algunos sujetos inmiscuidos en el proceso de descubrimiento y conquista del nuevo mundo, en el que se censuraron vicios y se alabaron virtudes. Por lo anterior, se busca entender cómo es que el discurso tanto en la versión publicada, como en la traducción, encarnan la Literatura de viajes, los Relatos de viajes y las Crónicas de indias, moldes que han sido utilizados como herramientas políticas por los grupos de poder para engrandecer su imagen y defender sus intereses.</p>
Referencias	Albuquerque-García, Luis, “La literatura de viajes a través de la historia: reflexiones sobre el género ‘relato de viajes’”, en Société des Hispanistes Français, Instituto de Lengua. Literatura y antropología, CSIC, Madrid.

	<p>Delisle, Jean y Woodsworth, Judith (eds.) <i>Los traductores en la historia</i>, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 2005.</p> <p>Kagan, Richard I., <i>Los Cronistas y la Corona</i>, traducción de Pablo Sánchez León, Madrid, Centro de estudios Europa Hispánica, Marcial Pons Historia, 2010, (Colección los Hombres del Rey).</p> <p>Leonetti, Francesca, <i>Las Crónicas de Indias: fronteras de espacios y confluencia de géneros</i>, en Centro virtual Cervantes, <a href="https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/25/25_319.pdf">https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/25/25_319.pdf</a> / consultado el 27 de septiembre de 2019.</p> <p>Payàs Puigarnau, Gertrudis, <i>El revés del tapiz</i>, Iberoamericana Vervuert, España, 2010.</p>
--	---

Autora	<p><b>Alice Maria Araújo Ferreira</b></p> <p><a href="mailto:malice4869@gmail.com">malice4869@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Professora Associada do Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET) da Universidade de Brasília (UnB). Atua na graduação em Tradução/Francês e na Pós-graduação em Estudos da Tradução (POSTRAD) da mesma universidade. Foi coordenadora do POSTRAD de março 2017 a abril 2019. É coordenadora do Grupo de pesquisa “Tradução Etnográfica e Poéticas do devir”, onde desenvolve pesquisas sobre as escritas tradutórias e o multilinguismo em textos etnográficos, literários e filosóficos.</p>
Ponencia	<p><b>Para uma teoria crítica da relação: escritas etnográficas e tradutórias</b></p>
Resumen	<p>Dos múltiplos diálogos possíveis entre os Estudos da tradução e a Antropologia, propomos discutir as escritas da relação que ambas experienciam, e mais particularmente, as escritas etnográfica e tradutória. Tanto uma quanto a outra problematiza a escrita do/sobre o outro e o modo de dizer na/da língua que traduz/(d)escreve. Essas escritas da relação não são uma mera reprodução de suas anterioridades, mas uma atividade que busca o devir do que não existia antes da relação. Os sujeitos, tradutor e etnógrafo, leem/olham o outro e devem escrevê-lo na sua língua materna ou de pesquisa. Ambos são tributários das convenções de sua época, de sua cultura, de sua língua, de seu meio social que os guiam no que devem ler/olhar e como devem (d)escrever. O movimento pendular de ‘sair de si’ e ‘voltar a si’ da tradução mobiliza um pensamento do exílio, crítico e criativo. Discutimos a escrita da relação a partir de análises de escritas tradutórias (propriamente ditas) presentes em textos etnográficos, literários e filosóficos. Os textos selecionados para análise são de autores brasileiros e/ou sobre o Brasil e podem ser considerados bi e multilíngues ao trazer a tradução, não como substituição de uma língua por outra (transporte), mas como poética da relação. Assim, a escrita tradutória, ao fazer surgir o inédito, mobiliza dispositivos poético-retóricos como a descrição, a comparação, a analogia, a metáfora entre outros que dão corpo a relação.</p>

Referencias	<p>GLISSANT, Édouard, Poétique de la relation. Poétique III. Paris, Gallimard, 1990.</p> <p>LAPLANTINE, François, « L'ethnologue, le traducteur et l'écrivain » Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal, vol. 40, n° 3, 1995, p. 497-507. URI: <a href="http://id.erudit.org/iderudit/003398ar">http://id.erudit.org/iderudit/003398ar</a> DOI: 10.7202/003398ar</p> <p>MESCHONNIC, H. Pour la poétique II : Épistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction. Paris, Gallimard, 1973.</p> <p>SELIGMAN-SILVA, Márcio, "Filosofia da tradução" in: SELIGMAN-SILVA, M. O local da diferença: Ensaios sobre memória, arte, literatura e tradução. Editora 34, São Paulo, 2005.</p> <p>VIVEIRO DE CASTRO, E. "A antropologia perspectivista e o método de equivocação controlada" (tradução de Marcelo Giacomazzi Camargo e Rodrigo Amaro). In: Aceno – Revista de Antropologia do Centro-Oeste, 5 (10): 247-264, agosto a dezembro de 2018.</p> <p>WAGNER, Roy, A invenção da cultura. Tradução de Marcela Coelho de Souza e Alexandre Morales. São Paulo, Cosac Naify, 2010.</p>
-------------	---

## MESA 6 - 21 de septiembre de 9:30 a 11:30

Autor	<p><b>Thomas Rothe</b></p> <p><a href="mailto:thomasrothe@ug.uchile.cl">thomasrothe@ug.uchile.cl</a></p>
Reseña biográfica	<p>Candidato a Doctor en Literatura en la Universidad de Chile. Sus líneas de investigación abarcan la literatura latinoamericana y caribeña con un enfoque en la traducción y la historia literaria. Ha publicado sobre estos temas en varias revistas especializadas, entre ellas Mutatis Mutandis, Meridional, Anales del Caribe y Sargasso. Como traductor, ha llevado al inglés la poesía de Rodrigo Lira, Jaime Huenún, Julieta Marchant y Emma Villazón. Junto con Lucía Stecher, tradujo al español el libro de ensayos Crear en peligro de la autora haitiana-estadounidense Edwidge Danticat. Es profesor hora en la Pontificia Universidad Católica de Chile.</p>
Ponencia	<p><b>Traducir el Caribe anglófono en la revista Casa de las Américas: la rearticulación del discurso nuestroamericano</b></p>
Resumen	<p>Dentro del panorama de revistas culturales latinoamericanas y caribeñas, Casa de las Américas (1960 - presente) se destaca por su duración e influencia en el campo intelectual. Si bien la revista cuenta con una contundente bibliografía crítica, pocos estudios han abordado su trabajo de traducción, que constituye un rico e inmenso corpus de poesía, cuentos, fragmentos de novelas y ensayos. En esta ponencia, propongo centrarme específicamente en los intercambios que la revista Casa inició en los años 70 con autores del Caribe anglófono. En medio de una crisis de legitimidad provocada por el caso Padilla y el quinquenio gris, las políticas culturales cubanas buscaron fortalecer alianzas en los países vecinos del Caribe anglófono, que habían recién empezado su proceso de independencia en la década del 60. En este escenario, la traducción de autores de esta subregión es fundamental para la rearticulación del discurso nuestroamericano que difunde la revista. Por otro lado, el compromiso anticolonial de los autores anglocaribeños va acompañado de una creciente</p>

	<p>consciencia racial que, al ser traducido al contexto cubano, inyectan nuevos estímulos de debate público sobre la discriminación racial y la reivindicación negra. La metodología de estudio se basa en perspectivas descriptivas, centrándome principalmente en el campo receptor de las traducciones y los elementos paratextuales, como presentaciones de textos traducidos y ensayos críticos sobre la producción literaria anglocaribeña. Con esta discusión busco enfatizar la centralidad que ha tenido la traducción en el desarrollo de la historia cultural caribeña y latinoamericana.</p>
Referencias	<p>Rodríguez-Carranza, Luz y Nadia Lie. "A Comparative Analysis of Caribbean Literary Magazines: 1960-1980". <i>A History of Literature in the Caribbean</i> (Vol. 3). Arnold, ed. Amsterdam: John Benjamins, 1997: 119-160.</p> <p>Guzmán, María Constanza "El Caribe se traduce: la traducción como praxis descolonial en las revistas Tropiques, Bim y Casa de las Américas". <i>Mutatis Mutandis</i>, 10.1 (2017): 167-181.</p> <p>Morejón Arnaiz, Idalia. <i>Política y polémica en América Latina. Las revistas Casa de las Américas y Mundo Nuevo</i>. Leiden, Países Bajos: Almenara, 2017.</p> <p>Venuti, Lawrence. <i>The Translator's Invisibility. A History of Translation</i>. Londres: Routledge, 1995.</p> <p>Willson, Patricia. <i>La constelación del sur: traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX</i>. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2017.</p>

Autora	<p><b>Nayelli María Castro Ramírez</b></p> <p><a href="mailto:nayelli.castro@umb.edu">nayelli.castro@umb.edu</a></p>
Reseña biográfica	<p>Nayelli Castro es profesora-investigadora del departamento de Estudios Latinoamericanos e Ibéricos de la Universidad de Massachusetts Boston, doctora en Traductología por la Universidad de Ottawa (2012) y maestra en Traducción (francés-español) por El Colegio de México (2007). Recientemente publicó <i>Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México, 1940-1970</i> (México: Bonilla Artigas, 2018). Sus líneas de investigación son la historia y la sociología de la traducción, la historia de la filosofía en México y la traducción intersemiótica. Ha publicado su trabajo en TTR., MonTI, Mutatis Mutandis, The Translator, New Readings e Ikala, así como también en volúmenes colectivos.</p>
Ponencia	<p><b>La traducción en el discurso biblio-historiográfico estadounidense (1945-1989)</b></p>
Resumen	<p>El conflicto que opuso a la Unión Soviética y a los países alineados con Estados Unidos, conocido como Guerra Fría (1945-1989), fue también una "batalla por las conciencias de los pueblos" ["a battle for men's minds"] que empleó "un vasto arsenal de armas culturales: revistas, libros, conferencias, seminarios, exposiciones, conciertos y premios" (Sanders 1999). Las traducciones desempeñaron un papel fundamental en esta batalla. Aunque en el ámbito estadounidense, se ha estudiado con anterioridad cómo las traducciones de la literatura del Boom latinoamericano buscaron responder a agendas políticas e ideológicas financiadas por agencias públicas y privadas para ganar la conciencia de intelectuales latinoamericanos (Cohn 2012), las funciones de la traducción en el ámbito historiográfico no han recibido la misma atención. El propósito de mi ponencia es arrojar luz sobre el papel de la traducción en el estudio de la historia latinoamericana, por medio del análisis de tres ejemplos del prolífico</p>

	discurso bibliográfico producido por los historiadores estadounidenses en este periodo (Griffin & Warren 1971, Hulet 1965 y Humphreys 1958). Además de ser fuentes privilegiadas para la detección de las traducciones, las bibliografías son “representaciones históricas de universos intelectuales” (Foz & Payàs 2011), a partir de las cuales la investigación puede aspirar a explicar el hecho traductor en sus relaciones con la producción historiográfica local.
Referencias	Cohn, Deborah (2012). <i>The Latin American Boom and U.S. nationalism during the Cold War</i> . Nashville: Vanderbilt University Press. Foz, Clara & Gertrudis Payàs (2011). “Las bibliografías hispanoamericanas coloniales y las Bibliotecas americanas como fuentes para la historia de la traducción,” en Andrea Pagni, Gertrudis Payàs, Patricia Willson (eds.), <i>Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina</i> , México: UNAM. Griffin, Charles & J. Benedict Warren (Eds.), (1971). <i>Latin America. A Guide to the Historical Literature</i> . Conference on Latin American History. Austin & London: University of Texas Press. Hulet, Claude (1965). <i>Latin American prose in English translation: a bibliography</i> . Washington: Organization of American States. Humphreys, Robert A. (1958). <i>Latin American History. A Guide to the Literature in English</i> . Westport-Connecticut: Greenwood Press. Saunders, Frances S. (2000). <i>The cultural Cold War. The CIA and the world of arts and letters</i> . N.Y.: The New Press.

Autora	<b>Marie Hélène Torres</b> <a href="mailto:marie.helene.torres@gmail.com">marie.helene.torres@gmail.com</a>
Reseña biográfica	Professora Titular da Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil, Programa de pós-graduação em Estudos da Tradução. Trabalho com Tradução literária, historia e critica da tradução
Ponencia	<b>Paratextos nas traduções: um comentario</b>
Resumen	A minha apresentação diz respeito ao papel e impacto dos paratextos traduzidos e paratextos de autoria do tradutor, editor e outro prefaciador em obras literárias. Partindo da minha experiência de pesquisa na área e de projetos atuais sobre história da tradução dos paratextos de clássicos brasileiros traduzidos, mostrarei, a partir do exemplo do primeiro tradutor de Machado de Assis para o francês, Adrien Delpech, como uma cultura promove e dá visibilidade aos seus tradutores no intuito de verificar como se deu a inserção do Machado na França e em que medida suas obras dialogaram com o sistema literário francês.
Referencias	CARDELLINO, Pablo. “Traducciones de Machado de Assis al español”. Machado de Assis : tradutor e traduzido. Andréia Guerini, Luana Ferreira de Freitas, Walter Carlos Costa (orgs.). Tubarão: Ed. Copiart; Florianópolis, 2012. COSTA, Walter Carlos, FREITAS, Luana Ferreira de, TORRES, Marie-Hélène Catherine (orgs.). Machado de Assis, Literatura e Tradução volume quatro. Florianópolis, SC: Substância, 2018.

	<p>FREITAS, Luana Ferreira de, GUERINI, Andréia &amp; COSTA, Walter Carlos (orgs.). Machado de Assis tradutor e traduzido. Tubarão: Copiart, 2012. GENETTE, Gérard. Paratextos editoriais. Trad. Álvaro Faleiros. São Paulo : Ateliê Editorial, 2010.</p> <p>TORRES, Marie Helene C. Traduzir o Brasil Literário: paratexto e discurso de acompanhamento. Tradução Marlova Aseff e Eleonora Castelli. Tubarão : Copiart, 2011.</p>
--	--

## MESA 7 - 21 de septiembre de 12:00 a 14:00

Autora	<p><b>Naylane Araújo Matos</b></p> <p><a href="mailto:naylaneam@gmail.com">naylaneam@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Doutoranda na Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), com bolsa CNPq. Membro do Grupo de Estudos Feministas na Literatura e na Tradução (GEFLIT/UFSC). Mestre em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET/UFSC). Graduada em Letras - inglês pela Universidade do Estado da Bahia (UNEB).</p>
Ponencia	<p><b>A personagem Antoinette de Wide Sargasso Sea no Brasil: Parâmetros feministas de tradução</b></p>
Resumen	<p>Este trabalho tem o objetivo de apresentar uma análise da representação da personagem Antoinette, na tradução brasileira do romance feminista pós-colonial Wide Sargasso Sea, da escritora dominicana Jean Rhys, a partir de parâmetros dos Estudos Feministas da Tradução. Wide Sargasso Sea, escrito em 1966, tornou-se uma importante referência para a crítica literária feminista pós-colonial por reivindicar, reescrever e reconstruir uma história e identidade para a personagem crioula jamaicana Bertha Antoinetta Mason, representada como a louca do sótão, no canônico romance inglês Jane Eyre (1847), de Charlotte Brontë. Publicada na Inglaterra, a história subversiva de Rhys atravessa fronteiras e atinge diferentes leitores/as por meio das imagens construídas pelos seus/suas tradutores/as e paratradutores/as. Como argumenta Lefevere (1992), essas imagens são construídas sob fortes influências ideológicas e exercem grande poder na cultura da língua de chegada. No Brasil, as imagens de Wide Sargasso Sea são construídas pela tradutora Léa Viveiros de Castro, em um tradução publicada pela editora Rocco, em 2012, sob o título literal Vasto Mar de Sargaços. Assim, por meio do cotejo entre o texto fonte em inglês e o texto traduzido para o português do Brasil, bem como análise de paratextos editoriais, almejo apresentar a representação da personagem jamaicana no contexto brasileiro, em uma perspectiva de gênero. Os resultados apontam para a real necessidade de uma metodologia e ética de tradução feministas que estejam comprometidas com o viés político das obras traduzidas.</p>
Referencias	<p>CASTRO, Olga. (Re)examinando horizontes nos estudos feministas de tradução: em direção a uma terceira onda? Tradução: Beatriz Regina Guimarães Barboza. TradTerm. São Paulo: v. 29, julho, 2017.</p>

	<p>MOHANTY, Chandra. Sob os olhos do ocidente: estudos feministas e discursos coloniais. Tradução: Maria Isabel de Castro Lima. In: BRANDÃO, Izabel et al. (Orgs.). Tradução da cultura: perspectivas críticas feministas (1970-2010). Florianópolis: EDUFAL; Editora da UFSC, 2017. pp. 309-353.</p> <p>LEFEVERE, André. Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame. London &amp; New York: Routledge, 1992. RHYS, Jean. Wide Sargasso Sea. London; New York: W. W. Norton &amp; Company, 1999 [1966]. Vasto mar de sargaços. Tradução: Léa Viveiros de Castro. Rio de Janeiro: Rocco, 2012.</p>
--	--

Autora	<p><b>Danielle Zaslavsky Rabinovici</b></p> <p><a href="mailto:danielle.zaslavsky@gmail.com">danielle.zaslavsky@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Profesora Investigadora de El Colegio de México. Miembro fundador de RELAETI, así como de varias otras asociaciones en Análisis del discurso. Ha publicado varios artículos sobre el Discurso político y mediático, la traducción del discurso político, tanto contemporáneo como como del XIX en América Latina.</p>
Ponencia	<p><b>El viajero y político Lucio V. Mansilla ante el habla de los ranqueles</b></p>
Resumen	<p>El relato de viaje del XIX se caracteriza generalmente por una marcada intertextualidad, una fuerte heteroglosia producida por las equivalencias que se dan entre la lengua indígena y el castellano, y una interdiscursividad dictada por el discurso social en el que se mueve el viajero narrador. El trabajo que presentamos aquí descansa en un conocido relato de viaje, Una excursión a los indios ranqueles, de Lucio V. Mansilla, publicado en Buenos Aires 1870. La obra recibió una mención honorífica en el Congreso Internacional de Ciencias Geográficas, reunido en París en 1875. El análisis se centra en el tipo de datos lingüísticos y etnográficos que el texto ofrece, mediados por distintos tipos de traducción, para que el texto se recibiera como documento etnográfico, y aborda las estrategias argumentativas desplegadas por el autor a fin de convencer a sus múltiples lectores - políticos, ciudadanos, científicos- de la calidad de sus observaciones por una parte y por otra, de la universalidad de ciertos comportamientos político-discursivos y revertir la representación que se tiene en aquel entonces de los "indios bárbaros". La heteroglosia caracteriza más bien a los primeros, mientras que las estrategias argumentativas descansan en la fuerte presencia de un intertexto -las digresiones abundan – así como de un interdiscurso que permite esbozar, mediante la construcción varios ethos, el universo discursivo de Mansilla y sus lectores.</p>
Referencias	<p>Amossy, Ruth. 2010. La présentation de soi; Ethos et identité verbale. Paris: Presses Universitaires de France</p> <p>Mansilla, Lucio V. 1947 [1870]. Una excursión a los indios ranqueles. Edición, prólogo y notas de Julio Caillet-Bois. Fondo de Cultura Económica: México-Buenos Aires</p> <p>Payàs, Gertrudis., Zavala, José Manuel y Samaniego, Mario (2012): Al filo del malentendido y la incomprensión: el padre Luis de Valdivia y la mediación lingüística. Historia. 1(45): 69-90</p> <p>Pratt, Marie Louise.1992. Imperial Eyes. Travel writing and Transculturation. London and New York: Routledge</p>

	Salgado, Ítalo P. (compilador), Villegas Lorena y Quiroga Samuel (Investigación). 2016 Travesías por la Araucanía; Relatos de viajeros de mediados del siglo XIX. Temuco: Universidad Católica de Temuco
--	--

Autora	<b>Andréa Cesco</b> <a href="mailto:andrea.cesco@gmail.com">andrea.cesco@gmail.com</a>
Reseña biográfica	É professora na Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina; Doutora em Literatura e Licenciada Letras-Português/Espanhol pela UFSC. Realizou estágio de doutorado na Universitat de Barcelona em 2005/2006. No momento (2020) está atuando como professora visitante na Universidade de Vigo, Espanha (PRINT/CAPES). Coordena o Núcleo Quevedo de Estudos Literários e Traduções do Século de Ouro. É bolsista de produtividade PQ2, CNPq. Organizou vários livros na área de tradução e traduziu Sueños y discursos (1627), de Quevedo y Villegas (no prelo) e encontra-se em andamento a tradução de Discurso de todos los diablos (1628), do mesmo autor.
Ponencia	<b>Tradução criativa, ao português, do “Entremés de la venta”, de Francisco de Quevedo y Villegas</b>
Resumen	O entremez é um gênero teatral característico do Século de Ouro espanhol, período em que houve uma intensa e inovadora produção literária. Encenado no intervalo de peças longas, com o intuito de divertir e alegrar o auditório, este gênero possui como aspectos essenciais a concentração cômica e a representação da vida cotidiana e popular. Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645) foi um dos autores que se dedicou à composição de entremezes, a exemplo do “Entremés de la venta”, que retrata um quadro das hospedarias espanholas do período. Nele são evidenciadas as precárias condições das vendas estalagens na época e a ganância e falta de credibilidade dos vendedores. Neste contexto, esta comunicação se propõe a apresentar e discutir a recriação como estratégia de tradução, apta a produzir nos leitores brasileiros do século XXI os possíveis efeitos cômicos da obra quevediana. E nesse sentido, conforme sustenta Campos (2010), ao mesmo tempo em que paira sobre esses textos uma suposta intraduzibilidade, engendra-se a possibilidade de recriação. Para tanto, com base nas etapas sugeridas por Osorio (2004) – que mostram a necessidade de conjugação da pesquisa histórica, do elemento cultural e do aspecto performático que envolve a tomada consciente de decisões tradutórias – e uma vez observadas as estratégias de Quevedo para a construção do humor e discutidas as possibilidades de manutenção desse efeito humorístico ao longo das propostas de tradução apresentadas, deu-se a reconstrução do sistema de signos no contexto de chegada.
Referencias	ASENSIO, E. El Itinerario del Entremés, 2ª ed., Madrid: Editorial Gredos S.A., 1971. CAMPOS, Haroldo de. Metalinguagem e outras metas: ensaios de teoria e crítica literária. São Paulo: Perspectiva, 2010. JANDOVÁ, J. La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción. Literatura: teoría, historia, crítica. Colombia, v. 19, n. 2, p. 291-314, 2017. OSORIO, Oscar W. La jácara del Escarramán, de Quevedo. Poligramas, n. 21, 2004, pp. 93-119. Disponível em < <a href="https://goo.gl/3qYTtT">https://goo.gl/3qYTtT</a> >. Acesso em: 22 jul. 2018.

	QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de. Entremés de la Venta. Edición de Ignacio Arellano e Carmem Celsa García Valdés. La Perinola, n. 10, p. 345-360, 2006. Disponible em < <a href="https://goo.gl/jYMyvK">https://goo.gl/jYMyvK</a> >. Acceso em: 09 ago. 2018.
--	---

## MESA 8 - 21 de septiembre de 15:00 a 17:00

Autora	<b>Georgina Laura Fraser</b> <a href="mailto:georgina_fraser@yahoo.com.ar">georgina_fraser@yahoo.com.ar</a>
Reseña biográfica	Georgina Fraser es Traductora Literaria y Técnico-Científica en Francés por el IESLV J. R. Fernández, donde se desempeña como docente de Traducción Técnica II, Científica II, Terminología y dirige un proyecto de investigación sobre la formación de intérpretes en lenguas originarias en Argentina. En el CELES-UNSAM indaga acerca del rol de los traductorxs e intérpretes en lenguas originarias en el acceso a la justicia en la provincia de Chaco. Actualmente está terminando la maestría en Gestión de Lenguas en UNTREF y traduce para el ámbito editorial y periodístico.
Ponencia	<b>En torno a los roles de los traductores-intérpretes de lenguas originarias en la Provincia de Chaco</b>
Resumen	Desde hace algunos años, en la Provincia de Chaco, Argentina, se han desarrollado acciones que buscan garantizar la presencia de traductores e intérpretes de moqoit, qom y wichi en la justicia. Desde 2010, año de oficialización de estas lenguas, se constituyó un registro especial de traductores e intérpretes y una coordinación entre los Pueblos y el Poder Judicial. Acompañando este proceso, se generaron dos instancias institucionales de formación: por un lado, el Centro de Estudios Judiciales ofrece talleres y cursos, por el otro, la Subsecretaría de Interculturalidad y Plurilingüismo impulsó las Tecnicaturas Superiores en Interpretación para las tres lenguas. Este trabajo busca indagar en el perfil del traductor-intérprete que subyace a ambas propuestas y situarlo considerando su contexto social, económico e histórico: el conflicto lingüístico y social, la discriminación histórica, las demandas de reparación y las políticas públicas de empleo. Se intentará, también, dar cuenta de las tensiones emergentes entre estos perfiles y las expectativas de los peritos traductores-intérpretes y de los estudiantes de las tecnicaturas respecto de las funciones que cumplen/esperan cumplir. El corpus está conformado tanto por legislación, planes de estudio y documentos que describen las propuestas de formación como por entrevistas a actores clave y el registro de talleres dictados en ambas instancias. Así, el análisis de contenido y del discurso normativo se acompaña de una sociolingüística de perspectiva etnográfica (Codó, Patiño, Unamuno, 2012) en el marco de la reflexión sobre los roles de los intérpretes comunitarios (Payàs y Le Bonniec, 2019; Kleinert, 2016; Berk-Seligson, 2008).
Referencias	Berk-Seligson, S. (2008). Judicial systems in contact: Access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador. <i>Interpreting</i> 10 (1), pp. 9-33.

	<p>Bonnin, J., Unamuno, V. (2017): “‘We Work as Bilinguals’: Socioeconomic Changes and Language Policy for Indigenous Languages in El Impenetrable”. En: Tollefson, J.W. / M. PérezMilans (eds.): Handbook of Language Policy and Planning. Oxford: OUP.</p> <p>Codó, E., Patiño Santos, A. y Unamuno, V. (2012). Hacer sociolingüística etnográfica en un mundo cambiante. En Spanish in Context, 10 (2), John Benjamins Publishing Company, pp. 167-190.</p> <p>Kleinert, C. (2016). Formación e iniciación profesional de intérpretes de lenguas nacionales mexicanas para la justicia: el caso de Puebla (tesis de doctorado). Universidad Veracruzana y Universidad de Amberes, Xalapa, Veracruz / Antwerpen.</p> <p>Payàs, G., Le Bonniec, F. (2019). “El dilema lengua/cultura en la práctica actual de la interpretación de tribunales en la Araucanía”. En: Cunill, C. y Glave Testino, L. (coords.), Las lenguas indígenas en los tribunales de América Latina: intérpretes mediación y justicia (siglos XVI-XXI). Bogotá: ICANH, pp. 251-272.</p>
--	--

Autor	<p><b>Fernando Ulloa Valenzuela</b></p> <p><a href="mailto:fernandoulloa@gmail.com">fernandoulloa@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Licenciado en Historia, Diplomado en Estudios Documentales de la Colonia chilena y actualmente finaliza un Magíster en Historia por la Universidad de Chile. Se ha especializado en el estudio de la Frontera chileno-mapuche en Araucanía, del período colonial y republicano, con énfasis en el análisis histórico-biográfico de las relaciones interculturales y del rol de los mediadores, intérpretes y portadores de informaciones al interior del territorio indígena. Es decir: comisarios de naciones, capitanes de amigos y lenguaraces. Cargos que fueron puestos en tela de juicio y reformulados por las autoridades republicanas durante los siglos XIX y XX.</p>
Ponencia	<p><b>Los lenguaraces en La Araucanía plurilingüe del siglo XIX: ¿Qué se traduce y qué se interpreta?</b></p>
Resumen	<p>Para hacer en La Araucanía del siglo XIX, viables e inteligibles las comunicaciones, debe partirse de la base que se trataba de un territorio plurilingüe y en disputa. Es decir, no sólo estamos ante hablantes de mapudungun, sino más bien, hablamos de un terreno en el que se desarrollaron viajeros que hablaban inglés, francés, alemán, castellano y “champurriao” y que tuvieron que darse a entender en mapudungun para ser comprendidos por interlocutores que hablaban mayoritariamente la lengua de la tierra.</p> <p>La política estatal de mantener intérpretes, vuelve más patente la necesidad de comprensión. Por lo tanto, es dable preguntarse: ¿Qué se traduce cuando se traduce? ¿Qué se interpreta cuando se interpreta? En un mundo donde las cartas circulaban mayoritariamente en castellano y donde la autoridad estatal era frágil, mucho de lo dicho y no dicho, tuvo relación con la capacidad de darse a entender y ser decodificados de buena manera por esos intérpretes formales e informales tipificados como “lenguaraces”.</p> <p>Así, en un espacio de intercambio, comercio, tensiones políticas, lucha intraétnica y alianzas políticas frágiles. Lo omitido, lo entendido y lo gestual; en suma: la intenciones del viajero y el hablante, fueron fundamentales para el entendimiento y también la fuente del desencuentro.</p>

	Tomando referencias documentales, se pretende entonces reparar en qué era lo traducible y cómo se daba la interpretación, en esos contextos de mediación lingüística y cultural, con escasa supervisión misional y estatal.
Referencias	<p>Payàs, Gertrudis y Garbarini, Carmen Gloria (2012). “La relación intérprete-mandante: claves de una crónica colonial para la historia de la interpretación”. <i>Onomazéin</i>, (25), 345-368.</p> <p>Payas Gertrudis y Zavala, José Manuel (eds), <i>La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra: cruce de miradas desde España y América</i>, Temuco, Ediciones la Universidad Católica de Temuco, 2012, 219 páginas.</p> <p>.</p>

Autora	<b>Celeste Licea Alvarez, Eldon Walter Longoria Ramón y Juan Carlos Lugo Torres</b> <a href="mailto:liceac90@gmail.com">liceac90@gmail.com</a>
Reseña biográfica	<p>Celeste Licea Alvarez. Licenciada en Derecho por Universidad Autónoma de Baja California con Reconocimiento al Mérito Escolar, obteniendo el mejor promedio de la generación en 2013. Certificado de Intérprete-Traductora por Southwestern College en agosto de 2017. Posgrado de Especialidad en Interpretación y Traducción en Universidad Autónoma de Baja California. En trámite la titulación para obtener el diploma de la especialidad. El tema de ponencia es el que se trabajó para el Trabajo Terminal (Tesina). Actualmente estudiante de la Universidad Thomas Jefferson School of Law en San Diego, California para el LL.M (Maestría) del Sistema Legal Estadounidense.</p> <p>Eldon Walter Longoria Ramón. Profesor-Investigador de la Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas. Campus Mexicali.</p> <p>Juan Carlos Lugo Torres. Responsable de la Oficina de Traducción de la Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas, Campus Tijuana</p>
Ponencia	<b>Recomendaciones para intérpretes de lenguas indígenas a partir del análisis crítico del Caso Rosendo Cantú y otra vs México en la Corte IDH</b>
Resumen	La falta de intérpretes de lenguas indígenas es un problema grave que vulnera a los pueblos y comunidades indígenas de toda América Latina. Aunque México contempla en su normativa jurídica suprema la asistencia de intérpretes y defensores en todos los juicios y procedimientos, los operadores y autoridades judiciales desconocen la falta de apego a las legislaciones en los procedimientos jurisdiccionales donde la ausencia de intérpretes de lenguas indígenas recae en una violación de derechos humanos. En esta ponencia se elaboran recomendaciones provenientes de un análisis crítico aplicado al caso de Rosendo Cantú y otra vs México (2010), entendido como ejemplo paradigmático para analizar la deficiente protección que vulnera a los pueblos y comunidades indígenas en todo el continente, ya que debido a la ausencia de intérpretes el caso tuvo que llevarse ante la Comisión Interamericana de Derechos Humanos y la Corte IDH para obtener justicia y reparar los daños derivados de la violación de derechos lingüísticos y humanos. Los intérpretes de lenguas indígenas para el ámbito de la procuración y

	administración de justicia son indispensables para un efectivo acceso a la justicia, por lo que su formación debe atenderse de manera inmediata. Resulta imperante abrir espacios de sensibilización para intérpretes, traductores, defensores de derechos humanos, autoridades judiciales y operadores del sistema de justicia que permitan reflejar la relevancia de lenguas indígenas así como los intérpretes.
Referencias	<p>Caso Rosendo Cantú y otra vs México. (2001). Corte Interamericana de Derechos Humanos [2011]. Recuperado de <a href="http://corteidh.or.cr/docs/casos/articulos/seriec_225_esp.pdf">http://corteidh.or.cr/docs/casos/articulos/seriec_225_esp.pdf</a></p> <p>Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. España: Ediciones Cátedra.</p> <p>Kleinert, C. Y Stallart, C. (2015) La formalización de intérpretes de lenguas indígenas para la justicia en México. Sociología de audiencias y agencia decolonial. Sendeban Convenio Núm. 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales. Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. (2014).</p> <p>Organización Internacional del Trabajo [2020]. Recuperado de <a href="https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf">https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---americas/---ro-lima/documents/publication/wcms_345065.pdf</a> Declaración Universal de Derechos Lingüísticos (1996). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [2020]. Recuperado de <a href="https://www.inali.gob.mx/pdf/Dec_Universal_Derechos_Linguisticos.pdf">https://www.inali.gob.mx/pdf/Dec_Universal_Derechos_Linguisticos.pdf</a></p>

## MESA 9 - 22 de septiembre de 9:30 a 11:30

Autora	<p><b>Elys Regina Zils</b></p> <p><a href="mailto:elys.zils@uniasselvi.com.br">elys.zils@uniasselvi.com.br</a></p>
Reseña biográfica	Elys Regina Zils. Tradutora, professora, artista visual. Mestre em Estudos da Tradução (2015) pela PGET/Universidade Federal de Santa Catarina. Possui graduação em Letras-Língua Espanhola e Literaturas (2013) e atualmente cursa Letras- Português também pela Universidade Federal de Santa Catarina/Florianópolis, Brasil. Especialista em Educação a distância: Gestão e Tutoria (2019) pelo Centro Universitário Leonardo da Vinci/UNIASSELVI.
Ponencia	<b>El inconsciente surrealista latinoamericano y la traducción de poemas por Emilio Adolfo Westphalen.</b>
Resumen	El propósito de esta ponencia es discutir la traducción de poemas que buscan contemplar el lenguaje surrealista, específicamente los poemas del peruano Emilio Adolfo Westphalen (1911-2001). El objetivo general no es solo traducir los poemas, sino plantear una discusión para enriquecer los estudios de traducción, específicamente la traducción de poemas con lenguaje surrealista. La complejidad de este trabajo se da por la naturaleza de los poemas, que son más que la propia forma, más que el contenido separado de la forma, las imágenes propagadas son tan importantes como la forma. Por lo tanto, es necesario investigar los mecanismos involucrados en este lenguaje y cómo este surrealismo francés se tradujo a América Latina. El interés por los poemas de Emilio Adolfo Westphalen se debe a su trabajo

	heterogéneo que logra retratar el “encuentro cultural” del escenario peruano de la década de 1930, con las tensiones ideológicas y los debates entre el nacionalismo y el colonialismo, o el cosmopolitismo y el indigenismo. Westphalen, al mismo tiempo que se apropia de las novedades de la modernidad artística, en la elaboración de un lenguaje surrealista, busca una singularidad que hizo que el poeta lograra unir la vida y la poesía, la cosmovisión andina y la vanguardista. Como base teórica están las teorías de la traducción de Walter Benjamin, Haroldo de Campos y otros.
Referencias	BENJAMIN, Walter. <i>Magia e Técnica, Arte e Política</i> . 8.ed. São Paulo: Brasiliense, 2012. Tradução de Sérgio Paulo Rouanet. BRETON, André. <i>Manifestos do Surrealismo</i> . Tradução Luiz Forbes. Prefácio Cláudio Willer. São Paulo: Brasiliense, 1985. CAMPOS, Haroldo de. <i>Píndaro hoje</i> . In: <i>A arte no horizonte do provável</i> . São Paulo: Perspectiva, 1969. p.109-119. MARIÁTEGUI, José Carlos. <i>Nacionalismo y vanguardismo en la ideología política</i> . En O.C., vol. 11, <i>Peruanicemos el Perú</i> , Lima: Biblioteca Amauta, 1986. WESTPHALEN, Emilio Adolfo. <i>Poesía completa y ensayos escogidos</i> . Pontificia Universidad Católica del Perú, 2004.

Autora	<b>Verónica del Carmen Murillo Gallegos y Anna Maria D'Amore</b> <a href="mailto:veramurillog@gmail.com">veramurillog@gmail.com</a> ; <a href="mailto:annasofilola@gmail.com">annasofilola@gmail.com</a>
Reseña biográfica	Licenciada en Humanidades, área de Filosofía (UAZ, 1997), Maestra en Estudios Novohispanos (UAZ, 2000) y Doctora en Filosofía por la UNAM (2006). Docente-investigador en la Universidad Autónoma de Zacatecas. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI-1) desde 2008. Autora de <i>Cultura, lenguaje y evangelización. Nueva España, siglo XVI</i> (Porrúa, 2012), “Las voces bajo el discurso: los indígenas en la composición de textos lingüístico-misionales novohispanos” ( <i>Entre Caníbales</i> , Año 3, no. 10, junio de 2019) y coautora, con Kristzina Zimányi y Anna Maria D'Amore, de “Traducción, evangelización y negociación lingüística: una exploración interdisciplinaria” ( <i>Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción</i> , vol. 11 no. 1, 2018).
Ponencia	<b>Imágenes de la evangelización y traducción en Nueva España o cómo rezar con higo de indias y banderines</b>
Resumen	Los intercambios bilingües y las versiones documentadas de estos en América Latina en el Siglo XVI estuvieron bajo el control del discurso hegemónico colonial (Mignolo, 2000). Al igual que lo sucedido en varios lugares en el periodo de expansión europea y envío de misioneros con fines colonialistas, en la Nueva España los misioneros españoles juzgaron, clasificaron, y jerarquizaron a la inteligencia y civilización humana de acuerdo a factores como, por ejemplo, si los pueblos estaban en posesión de escritura alfabética o no, ya que consideraron a este sistema de escritura como “pináculo de civilidad” (Ruiz, 2002). Esta presentación considera el caso insólito del intento de facilitar el proceso impulsado por las autoridades novohispanas de evangelización, aculturación y transculturación de los nahuas, a través de la transmutación o traducción intersemiótica del Padre nuestro, de la escritura alfabética latina a las formas pseudo-nativas de organización de expresión verbal no alfabéticas.

Referencias	Bravo García E.M. y Cáceres Lorenzo, M.T. (2014) Estrategias comunicativas y tipos documentales en la selección de voces amerindias en el siglo XVI (1518-1559), en RILCE 30.1 (2014): 86-110 Códice franciscano. Siglo XVI, México, Imprenta de francisco Díaz de León, 1889 Lemke, J. (1998). Multiplying meaning: Visual and verbal semiotics in scientific text. En Martin, J.R. y Veel, R. (eds) Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science Mendieta, F. J. (1997). Historia eclesiástica indiana. México: Cien de México, CONACULTA. Mignolo, W. D. (2000). Local histories/global designs: Coloniality, subaltern knowledges, and border thinking. Princeton, NJ: Princeton University Press.
-------------	--

Autor	<b>John Milton</b> <a href="mailto:jmilton@usp.br">jmilton@usp.br</a>
Reseña biográfica	Nacido en Birmingham, Reino Unido, en 1956, es Profesor Titular de Estudios de Traducción en la Universidad de São Paulo (USP). Ayudó a crear el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción (TRADUSP) y fue Coordinador del Programa de 2012 a 2016. Sus principales intereses son la teoría, la historia, la sociología y la política de la traducción. Ha publicado varios libros en Brasil, incluyendo Um País se Faz com Tradutores e Traduções: a importância da tradução e da adaptação na obra de Monteiro Lobato (Martins Fontes, 2019). Organizó, com Paul Bandia, Agents of Translation. (2009), y con Şehnaz Gürçağlar y Saliha Paker Tradition, Tension and Translation in Turkey (2015), ambos por John Benjamins, Amsterdam.
Ponencia	<b>Reproducciones Visuales de la Malinche</b>
Resumen	Hay mucho escrito sobre la Malinche (Malintzin/Doña Marina) (1496 - 1529/1551), indígena nahua, que acompañó a Hernán Cortés como su intérprete, y tuvo un papel decisivo en la conquista de México. La figura histórica de Marina está entremezclado con la leyenda azteca de La Llorona, una fantasma que llora por sus hijos perdidos. Hoy, La Malinche sigue siendo icónicamente potente. Se la entiende en varios aspectos: la encarnación de la traición, la víctima por excelencia, o simplemente como la madre simbólica del los mexicanos. Esta ponencia analiza la representación visual de la Malinche, examinando algunas de las muchas imágenes, entre ellas: el Lienzo de Tlaxcala retratando el encuentro entre Cortés, La Malinche y Moctezuma; la Malinche en los murales de Diego Rivera (1922-1953); el mural pintado al fresco en 1926 por José Clemente Orozco, en el antiguo colegio de San Idelfonso; "La Malinche haciendo de intérprete entre indígenas y españoles durante el descubrimiento y la conquista de América" (1957), mural de Desiderio Hernández en Tlaxcala; y "El Sueño de Malinche" (1939), de Antonio Ruiz. ¿Que dicen estas imágenes sobre La Malinche? Su relacionamiento con Cortés? Su tarea de intérprete? ¿Qual es la visión da la Malinche que siguen?
Referencias	Morais, Marcus Vinícius de : Hernán Cortez: civilizador ou genocida? Paz, Octavio : Labirinto da solidao e post-scriptum López Mozo, Jerónimo : Yo, maldita india Tibol, Raquel : José Clemente Orozco: una vida para el arte : breve historia documental Martín del Campo, Marisol : Doña Marina

**MESA 10 - 22 de septiembre de 12:00 a 14:00**

Autora	<p><b>Martha Lucía Pulido Correa</b></p> <p><a href="mailto:marthaluciapulido@gmail.com">marthaluciapulido@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Profesora Titular del programa de Traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Publicaciones recientes: -Coordinación de la traducción del español al portugués del libro Contos Latino-americanos. Contos hispano-americanos traducidos para o português. PGET/UFSC, Brasil, 2018.- Coordinación de traducción de libro del francés al español: Multilingüismo y creatividad literaria. Mutatis Mutandis E-books, 2019- Capítulo de libro: "Perspectives on Translation Studies in Latin America", traducido del español por Lorena Terando. In Durovicova, Petro y Terando (eds.) At Translation's Edge. Nueva Brunswick, Nueva Jersey: Rutgers University Press, 2019, pp. 159-168.- Reseña de libro: Impliciter, expliciter. Intervention du traducteur, Valérie Bada, Céline Letawe, Christine Pagnouille, Patricia Willson (dir.), Presses Universitaires de Liège, Liège (Bélgica), 2018, 273 pp. Mutatis Mutandis vol. 12 # 1, 2019, pp.310-312.- Traducción al portugués del cuento: "Ah! Que melodia!" de Arthur Schnitzler, Belas Infiéis, vol. 9 # 1, 2020, p. 251-25.</p>
Ponencia	<p><b>Términos Tupis en las crónicas de viaje de Anthony Knivet (1560-1649)</b></p>
Resumen	<p>Resumen: Nos proponemos entender si los relatos de viaje escritos por los cronistas (siglos XVI-XVII) estaban motivados por un intercambio cultural que es el fundamento de la actividad traductiva, o si se trató de una imposición cultural y lingüística que utilizó la lengua para activar esa urgencia de narrar. Me referiré a las Admirable Adventures... de Anthony Knivet, publicadas en 1625, re-editadas en inglés en 2015 por Lessa de Sá, quien también tradujo este trabajo al portugués, As incríveis aventuras..., en 2008. El interés por observar la manera como los términos tupis se van integrando en los relatos de los cronistas tiene que ver con una preocupación por elucidar el momento en que el acto traductivo tiene lugar realmente en suelo brasileiro.</p>
Referencias	<p>KNIVET, Anthony. As incríveis aventuras e estranhos infortúnios de Anthony Knivet. Memórias de um aventureiro inglês que em 1591 saiu de seu país com o pirata Thomas Cavendish e foi abandonado no Brasil, entre índios canibais e colonos selvagens. Organização, introdução e notas de Sheila Moura Hue. Traduzido do original de 1625 por Vivien Kogut Lessa de Sá. Rio de Janeiro: Zahar, 2008. KNIVET, Anthony. The admirable adventures and stranger fortunes of Master Antonie Knivet, which went with Master Thomas Cavendish in his second voyage to the south sea, 1591, In, PURCHAS, S. Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes in Five Bookes. (First published in London in 1625).</p> <p>PULIDO CORREA, Martha. A tradução e os conceitos que ancoram na cultura: o caso do Brasil colonial. In, HENRIQUES PEREIRA, Germana; VERISSIMO, Thiago André (org.), História e historiografia da tradução: desafios para o século XXI. Campinas: Pontes Editores, 2016, p. 243-286.</p> <p>PULIDO CORREA, Martha. Presencia de vocablos Tupí en relatos de viajeros laicos. In, ReCIT, (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina), nº 3, 2017. WECKMANN, Luis. La herencia medieval del Brasil. México: Fondo de Cultura Económica, 199</p>

Autor	<b>Claudio Soltmann Cáceres</b> <a href="mailto:cascsoftma@gmail.com">cascsoftma@gmail.com</a>
Reseña biográfica	Licenciado en Historia por la Pontificia Universidad Católica de Chile. Magíster en Estudios literarios y culturales latinoamericanos por la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
Ponencia	<b>“Sobre las traducciones”. El pensamiento traductológico británico en Chile a partir de una traducción inédita de Andrés Bello (1837)</b>
Resumen	<p>Este trabajo, inscrito en la línea de la presencia de la traducción en la prensa, presenta un estudio sobre el contexto de producción de una traducción de presunta autoría de Andrés Bello. El texto fuente sería una reseña del abogado y traductor escocés, George Moir, publicada en The Edinburgh Review (en 1837). Extractos de este texto fueron traducidos para el periódico chileno El Araucano (agosto de 1838) en un artículo sin firma, con el título de “Sobre las traducciones”. El texto original, una reseña de Moir de una traducción inglesa de una obra de Schiller, abarca de modo introductorio las formas de aproximación al pensamiento traductológico en Europa, desde mediados del siglo XVIII hasta la primera mitad del siglo XIX. El cotejo de esta traducción con su original, permite perfilar la autoría de Bello, por ejemplo, en las decisiones que tomó para traducir al castellano conceptos que ayudarían a delimitar la evolución de su pensamiento traductológico, expandiendo así el canon de fuentes con su autoría sobre el tema. Otro elemento para destacar son las estrategias editoriales llevadas a cabo por Bello en esta traducción, ya que obedecen a las condiciones materiales que brindaba la prensa chilena de la época. Estas estrategias influyen en la presentación y en el formato del periódico, tanto en su extensión, como en su estructura.</p>
Referencias	<p>Bello, Andrés. <i>Obra Literaria</i>. Caracas: Biblioteca Ayacucho, 1979.- Demata, Massimiliano. “Travel Literature in the Edinburgh Review”. En Duncan Wu (eds.) <i>British Romanticism and the Edinburgh Review. Bicentenary Essays</i>. New York: Palgrave Macmillan, 2002, pp. 82-101.-</p> <p>Lovera De-Sola, Roberto, “Bello, crítico en Londres”. En Bello y Londres. Segundo Congreso del Bicentenario. Tomo II. Caracas: Fundación La Casa de Bello, 1981, pp. 7-33.-</p> <p>Jaksic, Iván. <i>Andrés Bello: la pasión por el orden</i>. Santiago: Editorial Universitaria, 2010.-</p> <p>Pagni, Andrea. “Traducción del espacio y espacios de la traducción: Les Jardins de Jacques Delille en la versión de Andrés Bello”. En Friedhelm Schmidt-Welle, <i>Ficciones y silencios fundacionales. Literaturas y culturas poscoloniales en América Latina (siglo XIX)</i>. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2003, pp. 337-356.-</p> <p>Poblete, Juan. "Andrés Bello y la lectura: practicas autoriales y lectoras en el espacio público americano" En Beatriz Gonzalez-Stephan &amp; Juan Poblete (eds.), <i>Andrés Bello</i>, Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2009, pp. 107-134.</p>

Autor	<b>Álvaro Luis Salazar</b> <a href="mailto:alvarosalazarv@gmail.com">alvarosalazarv@gmail.com</a>
Reseña biográfica	Álvaro Salazar es traductor y classicista. Es director de carrera del programa de Traducción de la Universidad de Las Américas (UDLA). Posee el título de Traductor inglés-español y una Licenciatura en Lengua Inglesa, ambos por la Universidad Arturo Prat (UNAP). Es Magíster en Estudios Clásicos con mención en lenguas griega y latina del Centro de Estudios Clásicos de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE). Asimismo, es alumno del Doctorado en Filosofía con mención en Estética y Teoría del Arte de la Universidad de Chile. Sus áreas de interés contemplan la traducción en el mundo clásico y la estética, como el trabajo de Giuseppina Grammatico, la transficción y la traducción en el mundo antiguo.
Ponencia	<b>Intuición y acercamiento a la traducción silencio-palabra en Giuseppina Grammatico</b>
Resumen	El presente trabajo pretende ser un acercamiento traductológico en torno a la sinapsis estudiada por Giuseppina Grammatico en su exégesis denominada “La σύναψις silencio-palabra en Heráclito” (1999a), entre otros (1999b, 2008, etc.), en base a los escritos del filósofo Heráclito de Éfeso. Así, se busca reflexionar acerca de cómo en los textos de dicho filósofo analizados y traducidos por la autora se daría — además de la sinapsis por ella observada— una unión entre el silencio y la palabra en que se produce un proceso de traducción (Salazar, 2019). Lo anterior se llevaría a cabo en consideración a la dupla primigenia silencio-palabra dentro del Logos.
Referencias	Grammatico, Giuseppina. “La σύναψις silencio-palabra en Heráclito”. Limes 11. Santiago, Chile. 1999a. Grammatico, Giuseppina. “Pervivencia del silencio órfico en el Logos de Heráclito. Iter Encuentros. Santiago, Chile. 1999b. Heráclito. Philoctetes free. 24 de 2 de 2020. <a href="http://philoctetes.free.fr/">http://philoctetes.free.fr/</a> (último acceso: 24 de 2 de 2020). Hurtado, Amparo. Traducción y traductología. Ediciones Cátedra Madrid, España. 2001, 2014. Salazar, Álvaro. Giuseppina Grammatico y los fragmentos de Heráclito: traducción en la “σύναψις silencio-palabra”. Limes 30. Santiago, Chile. 2019.

### MESA 11 - 28 de septiembre de 9:30 a 11:30

Autora	<b>Luciana Carvalho Fonseca</b> <a href="mailto:lucianacarvalhof@usp.br">lucianacarvalhof@usp.br</a>
Reseña biográfica	Professor of English, Department of Modern Languages University of São Paulo
Ponencia	<b>Traduzindo o Nascimento: estudo baseado em corpus do termo ‘parto’ em relatos de parto de mulheres brasileiras</b>

Resumen	<p>Este é um estudo baseado em corpus do termo 'parto' em relatos de parto de mulheres brasileiras. O objetivo é construir um glossário bilíngue de termos com a palavra 'parto', destinado a um público especializado (e.g. médicos) e não-especializado (e.g. ativistas). O corpus bilíngue de estudo é o Corpus BRABA, composto por 383 textos e 769.379 palavras (Fonseca, 2014). O processo terminográfico divide-se em três fases (pré-terminográfica, terminográfica e pós-terminográfica) (Remígio, 2014). Na primeira fase, o termo 'parto' é definido e contextualiza-se o nascimento no Brasil, chamando a atenção para o discurso da mídia, que, por sua vez, reduz os colocados do termo a dois: 'parto normal' e 'parto cesárea' (Fonseca, 2014). Em seguida, realiza-se uma descrição do gênero relato de parto, traçando seu histórico, intenção comunicativa, papel no momento do nascimento e importância para a Medicina (Charon, 2015). Na fase terminográfica, o corpus é descrito e processado com o software AntConc, e são levantadas as colocações de 'parto'. Os padrões que emergem a partir do termo de busca e das colocações também são considerados na investigação terminográfica (Pearson, 1998). Os equivalentes de tradução são obtidos por meio de pesquisas por padrões do term 'birth' e também por meio de traduções prima facie dos candidatos a termo, portanto adota-se tanto a abordagem baseada em corpus como a orientada por corpus (Tognini-Bonelli, 2001). Finalmente, na fase pós-terminográfica, discutem-se as possíveis aplicações da terminologia para o movimento do nascimento e a Medicina.</p>
Referencias	<p>Charon, R. (2015). O corpo que se conta: por que a medicina e as histórias precisam uma da outra. São Paulo: Letra &amp; Voz.</p> <p>Fonseca, L. C. (2014). "Eu quero cesárea!" ou "Just cut it out!": análise crítica do discurso de relatos de parto normal após cesárea de mulheres brasileiras e estadunidenses à luz da linguística de corpus. Universidade de São Paulo, São Paulo. <a href="https://doi.org/10.11606/T.8.2014.tde-21052015-112432">https://doi.org/10.11606/T.8.2014.tde-21052015-112432</a></p> <p>Pearson, J. (1998). Terms in Context (Vol. 1). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <a href="https://doi.org/10.1075/scl.1">https://doi.org/10.1075/scl.1</a></p> <p>Remígio, A. R. (2014). The Terminographical Process: Phases and Dimensions. Meta, 58(1), 191–211. <a href="https://doi.org/10.7202/1023816ar">https://doi.org/10.7202/1023816ar</a></p> <p>Tognini-Bonelli, E. (2001). Corpus Linguistics at Work. Amsterdam: John Benjamins.</p>

Autora	<p><b>Vânia de Aquino Albres Santiago</b></p> <p><a href="mailto:vania.santiago10@yahoo.com.br">vania.santiago10@yahoo.com.br</a></p>
Reseña biográfica	<p>Tradutora e Intérprete de Libras - Língua Brasileira de Sinais e Guia-Intérprete para Surdocegos. Interpretação para a Libras na esfera de conferências e cultural. Intérprete/tradutora trilingue Português-Libras-Espanhol. Experiência na tradução de audiovisual do gênero cinema, documentário e produções culturais. Consultora para acessibilidade e educação bilíngue para surdos. Doutoranda em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem - PUC-SP. Membro do grupo de pesquisa Linguagem, Identidade e Memória PUC-SP - registrado no CNPQ. Mestre em Educação Especial pela Universidade Federal de São Carlos - UFSCar. Membro do Grupo de Pesquisa Surdez e Abordagem Bilíngue UFSCar - registrado no CNPQ. Docente no curso de Pós-graduação em Tradução e Interpretação de Libras-Português no Instituto Superior de Educação de São Paulo ISESP-Singularidades - São</p>

	Paulo - SP. Membro do Grupo de Pesquisa Didática e Ensino de Tradutores e Intérpretes de Línguas de Sinais - DETILS, registrado no CNPQ.
Título	<b>Estudo de repertório terminológico de Linguística Geral e Aplicada e de Lexicografia e Terminologia para interpretação simultânea trilingue espanhol-português-Libras</b>
Resumen	O objetivo deste trabalho é apresentar o estudo terminológico feito para o trabalho de interpretação simultânea intermodal nas aulas da disciplina Metalexigrafia y Lexicografia Práctica a ser ministrada no Programa de Doctorado en Lengua Española, Cultura y Literatura de la Universidad de Valladolid, a qual participaram 2 alunos surdos brasileiros em 2019. A atividade envolveu três línguas, o espanhol como língua C (fonte), o português como língua A (fonte) e também a língua conceitual dos intérpretes, e a Libras (Língua Brasileira de Sinais) como língua B (meta), a direção Libras-português e Libras-espanhol também aconteceu em muitos momentos durante o curso. Apresentamos o estudo terminológico da disciplina da Lexicografia e Terminologia nas línguas fonte, e conseqüentemente, o estudo de sinais-termo na língua de chegada, a Libras. Prometi, Costa e Tuxi (2017) explicam com base nos estudos da Socioterminologia, que a formação de um sinal-termo em Libras tem ligação direta com uma linguagem de especialidade. Neste estudo que antecedeu o trabalho e que se estendeu durante os 20 dias de interpretação simultânea na Espanha, foram repertoriados 48 termos da Linguística e 49 termos da Lexicografia/Terminologia que compuseram um glossário com a seguinte microestrutura: Termo-Português; Termo -Espanhol; Sinal-termo-Libras (proto-termo/link-sinal-termo); e Conceito-espanhol-ibérico. É importante salientar que decisões tradutórias são tomadas a partir de estudos terminológicos, consideramos que o trabalho de tradução e ou interpretação em campos de especialização exige do profissional a expertise dos estudos lexicológicos e terminológicos assim como a atenção às demandas de cada campo ou gênero textual e discursivo.
Referencias	DURÃO, A. B. Linguística Contrastiva e Tradução - Anais do I SILLiC - Simpósio Internacional de Lexicografia e Linguística Contrastiva. 1. ed. Florianópolis: UFSC, 2013. v. II.FAULSTICH, E. Especificidades semânticas e lexicais: a criação de Sinais-termo na Língua Brasileira de Sinais. In: BIDARRA, J. MARTINS, T. A., SEIDE, M. S. (org.) Entre a libras e o português: desafios face ao bilinguismo. Cascavel: Edunioeste; Londrina: EDUEL, 2016. PROMETI, D. COSTA, M. R.; TUXI, P. Sinal-termo, língua de sinais e glossário bilíngue: atuação da universidade de Brasília nas pesquisas terminológicas. In: Anais do I Conalibras-UFU - Congresso Nacional de Libras Da Universidade Federal De Uberlândia, 2017. SANTIAGO, V. A. A. Memória de tradução português-español-libras: um estudo trilingue de léxico, termos e sinais-termo. In: Anais de XII Encuentro Internacional del Grupo Dicionários Contrastivos Português-Espanhol. Valladolid: UVA, 2019. TUXI, Patrícia. Dicionário, glossário ou vocabulário? Uma análise de obras lexicográficas e terminográficas em língua brasileira de sinais. In: Anais do I Congresso Nacional de Pesquisas em Linguística de Línguas de Sinais, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2016.

Autora	<b>María Eugenia Poblete Poblete</b> <a href="mailto:mepoblete@yahoo.com">mepoblete@yahoo.com</a>
Reseña biográfica	Traductora inglés-francés-español de la Pontificia Universidad Católica de Chile; Magíster en Lingüística, mención Traducción, de la Universidad de Montreal; Magister en Traducción Especializada, de la Universitat Oberta de Catalunya. Traducciones esencialmente en el área humanista. Perito Judicial Traductor en la I. Corte de Apelaciones de Santiago. Docencia ejercida en diversas universidades en las especialidades de teoría y estrategias de la traducción, taller, ética profesional, metodología de la investigación y seminario de grado. Miembro del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile - COTICH, siendo su Presidenta en cuatro períodos desde 2004 a 2018.
Ponencia	<b>Diferencia de enfoque en la denominación ornitológica inglés-español de aves chilenas</b>
Resumen	Si bien la denominación científica de la flora y fauna cuenta con criterios establecidos para su aplicación, nos surge la interrogante sobre el criterio para establecer la característica del ave que se destaca en el nombre vernáculo, independiente del nombre científico. El objetivo de este estudio es realizar un análisis comparativo de la terminología ornitológica para la denominación de las aves chilenas entre el español de Chile y el inglés neutro. Con ese fin, se estableció una muestra de 106 aves chilenas pertenecientes a ocho familias taxonómicas, que corresponden a las primeras 106 aves señaladas en el corpus inicial. El registro implicó consignar el nombre científico y los nombres vernáculos en el español de Chile y en el inglés neutro para dichas denominaciones. Luego se clasificaron ambas denominaciones vernáculos según el enfoque del nombre. A partir de la clasificación realizada, podemos señalar que en el español de Chile existe una mayor tendencia a nombrar las especies por la ubicación geográfica de las mismas, contrario a lo que podría esperarse del inglés neutro, que podría basarse principalmente en este criterio por encontrarse geográficamente más distante y que, por el contrario, presenta mayor tendencia a especificar la especie con características del cuerpo del ave. Luego del análisis, podemos concluir que ante este tipo de traducciones, la primera opción sería recurrir al equivalente acuñado del nombre de la especie asignado por la organización oficialmente reconocida en el ámbito, que se encuentre más cercana al lugar geográfico del ave en cuestión.
Referencias	Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García, & V. García Yebra, Manual de documentación y terminología para la traducción especializada (págs. 89-122). Madrid, España: Arco/Libros. Couve, E., Vidal, C. F., & Ruiz T. J. (2016). Aves de Chile. Sus Islas Oceánicas y Península Antártica (Primera ed.). Punta Arenas, Chile: FS Editorial. Dubuc, R. (1999). Manual de Terminología. (I. Cabrera, Trad.) Santiago, Chile: RiL Editores. Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid, España: Ediciones Cátedra. Igarreda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 16 (27), 11-32. Schulte-Herbrüggen, H. (1963). El lenguaje y la visión de mundo. Santiago, Chile: Ediciones Universidad de Chile.

	Valdés, C. (2016). Epónimos en los nombres científicos de aves: un patrimonio histórico-cultural de la ornitología chilena. Revista Chilena de Ornitología 22(1), 7-18. Recuperado el 7 de enero de 2020 de: <a href="https://aveschile.cl/wp-content/uploads/2019/04/2.-Epo%CC%81nimos-en-los-nombres-de-las-aves_patrimonio-histo%CC%81rico_Valde%CC%81s.pdf">https://aveschile.cl/wp-content/uploads/2019/04/2.-Epo%CC%81nimos-en-los-nombres-de-las-aves_patrimonio-histo%CC%81rico_Valde%CC%81s.pdf</a>
--	--

## MESA 12 - 28 de septiembre de 12:00 a 14:00

Autoras	<b>Javiera Constanza Vergara Toro y Sabela Fernández-Silva</b>  <a href="mailto:jc.vergaratoro@gmail.com">jc.vergaratoro@gmail.com</a> ; <a href="mailto:sabela.fernandez@pucv.cl">sabela.fernandez@pucv.cl</a>
Reseña biográfica	Javiera Vergara Toro es licenciada en Lengua Inglesa y Traductora inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV). Actualmente se desempeña como asistente de investigación en el proyecto Fondecyt Competerm (Nº 1171346) cuyo objetivo es estudiar el desarrollo de la competencia terminológica durante la inserción disciplinar. Además, es postulante al diplomado de Periodismo cultural, crítica y edición de libros impartido por la Universidad de Chile.  Sabela Fernández Silva es licenciada en Traducción e Interpretación (francés-español) por la Universidad de Salamanca y Doctora en Lingüística Aplicada por la Universitat Pompeu Fabra (UPF). Actualmente es profesora auxiliar en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile) y coordinadora del Departamento de Traducción e Interpretación. Ejerce docencia en las carreras de Traducción e Interpretación, así como en el Magíster de Lingüística Aplicada y el Doctorado en Lingüística. Sus intereses de investigación abarcan la variación terminológica, la neología y la traducción especializada desde una perspectiva cognitiva. También es coordinadora de la Antena de Valparaíso de Neología, que forma parte de la red internacional de investigación Antenas Neológicas (IULA-UPF).
Ponencia	<b>Medición de la competencia terminológica en estudiantes avanzados de traducción inglés-español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso</b>
Resumen	En los estudios de traducción, la competencia terminológica se considera esencial para la práctica de la traducción especializada. No obstante, se posee escaso conocimiento empírico acerca de su papel en las distintas fases del proceso traductor (Montero y Faber, 2009), su desarrollo durante el proceso formativo (Vázquez Béjar, 2006) y su relación con la competencia traductora general (PACTE, 2003). La presente investigación propone un estudio experimental cuyo objetivo es medir la competencia terminológica durante la traducción de un texto especializado en estudiantes avanzados de traducción de la PUCV. Para lograrlo, se valoraron 6 habilidades que representan la competencia terminológica (Schnell y Rodríguez, 2010; Umaña y Suárez, 2011) agrupadas en 3 competencias específicas: competencia de documentación, competencia de creación y estructuración de glosarios y competencia de detección y resolución de problemas terminológicos. Asimismo, se diseñaron 2 instrumentos de medición, una tarea de traducción y una entrevista semiestructurada retrospectiva, para valorar el conocimiento declarado por los

	<p>participantes en las distintas habilidades. Los resultados se agruparon en tres niveles: insuficiente, suficiente y bueno. Estos resultados permitieron evaluar la competencia terminológica alcanzada por los estudiantes como suficiente. Sin embargo, se evidenció que algunas habilidades estaban más desarrolladas que otras, sobre todo aquellas relativas a la metodología del trabajo terminológico sistemático y al empleo de recursos tecnológicos para la gestión terminológica. Si bien los resultados son preliminares, estos invitan a reflexionar acerca de cómo seguir integrando teoría terminológica y la metodología del trabajo terminológico avanzado en las asignaturas y programas de traducción.</p>
Referencias	<p>Montero, S., &amp; Faber, P. (2009). Terminological Competence in Translation. <i>Terminology</i>, 15(1), 88-104.</p> <p>PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves, <i>Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research</i> (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins.</p> <p>Schnell, B., &amp; Rodríguez, N. (2010). Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica, adaptada a las necesidades formativas de los traductores. <i>Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura</i>, 15(26), 181-203.</p> <p>Umaña, O., &amp; Suárez, M. (2011). Descripción y explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminología en traductores profesionales. <i>Revista Escuela de Administración de Negocios</i>, 70, 20-41.</p> <p>Vázquez Béjar, D. (2006). La competencia terminológica: su lugar en la formación de traductores. En M. Cabré, R. Estopà &amp; C. Tebé (eds.), <i>La Terminología en el siglo XXI: Contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad</i> (pp. 757-764). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; Documenta Universitaria.</p>

Autora	<p><b>Maria Angélica Deângeli</b></p> <p><a href="mailto:angelica.deangeli@unesp.br">angelica.deangeli@unesp.br</a></p>
Reseña biográfica	<p>Profesora Doctora del Departamento de Letras Modernas de la Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" Programa de Pos-graduação em Estudos Linguísticos (PPGEL) Unesp - São José do Rio Preto - SP- Brasil.</p>
Ponencia	<p><b>Traduzindo o “jeitinho brasileiro”: representações da identidade brasileira em textos jornalísticos</b></p>
Resumen	<p>O antropólogo Roberto DaMatta (1997, p. 103), caracteriza o modo de navegação social no Brasil, ressaltando o “jeitinho brasileiro”. O autor vê nessa forma de atuação não só um tipo de ação situada entre a lei e a desonestidade, mas, principalmente, uma possibilidade de proceder socialmente a fim de lidar com um sistema legal. Assim, não parece atribuir a esse caráter uma conotação negativa, mas certa originalidade associada ao modo de sobrevivência no país (p. 104). Partindo dessas constatações, o objetivo deste trabalho é analisar como se dá (ou não) a tradução nas línguas francesa e espanhola dessa maneira peculiar de ser e de agir. O corpus objeto de nossa análise é constituído de textos jornalísticos publicados pelas versões digitais do jornais <i>Le monde</i> e <i>El país</i>, em que se verifica a ocorrência do vocábulo</p>

	<p>“jeitinho”. Para tanto, no que diz respeito às questões de tradução, partimos dos trabalhos de Crépon (2004), que concebe a relação entre culturas segundo o modelo de uma tradução, e de Hernández Guerrero (2020) que atesta que as empresas jornalísticas se valem da tradução não somente para produzir novas informações, mas, sobretudo, para veiculá-las como um produto estratégico com fins comerciais e ideológicos. Nessa esfera, podemos entender o poder midiático como um dos principais meios que incidem sobre as representações que tecemos da realidade e sobre a formação da opinião pública global. No âmbito dos estudos sobre identidade e representações culturais, tomamos por base as pesquisas de Hall (2000) e Nancy (2010).</p>
Referencias	<p>CRÉPON, M. (2004). “La traduction entre les cultures”. <i>Revue Germanique Internationale</i>, Evry, 21, 71-82. Recuperado em 20 abr. 2016, de <a href="http://rgi.revues.org/998">http://rgi.revues.org/998</a>.</p> <p>DAMATTA, R. (1997). “O que faz o brasil, Brasil ?” Rio de Janeiro, Rocco.</p> <p>HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (2020) “La traducción en la plataforma de noticias RT”. In Torre, E. et all. <i>Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación</i>. Varsóvia: Uniwersytet Warszawski, pp. 153-170.</p> <p>HALL, S. (2000). “A identidade cultural na pós-modernidade.” Rio de Janeiro, DP&amp;A.</p> <p>NANCY, J. L. (2010) “Identité: fragments, franchises.” Paris, Galilée.</p>

Autora	<p><b>Giovana de Castro Marchese Rampini</b></p> <p><a href="mailto:giovana.marchese@hotmail.com">giovana.marchese@hotmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Mestra em Letras pelo programa de Estudos da Tradução da Universidade de São Paulo. Possui Graduação em Letras com Habilitação em Inglês e Português pela Universidade Estadual de Londrina e Especialização em Língua Inglesa pela mesma universidade. É pesquisadora do Projeto COMET - Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução, sob coordenação da Profª. Drª. Stella Tagnin, e integrante do GREAT - Grupo de Estudos de Adaptação e Tradução, sob coordenação do Prof. Dr. John Milton, ambos no Departamento de Letras Modernas (FFLCH/USP). Professora de inglês e tradutora, já legendou diversos filmes, séries, documentários e comerciais para canais de TV a cabo.</p>
Ponencia	<p><b>Estudo das estratégias de tradução de referentes culturais em texto turísticos sobre o Brasil</b></p>
Resumen	<p>O turismo é uma indústria em constante expansão que impacta positivamente a economia de diversos países. Para que o fluxo de turistas estrangeiros que chegam no Brasil tenha acesso a informações sobre os vários serviços oferecidos pelo setor turístico, textos turísticos são produzidos em larga escala e em diversos idiomas. Não raro, o primeiro contato de um viajante com a cultura estrangeira se dá por meio da tradução desses textos cujos inúmeros referentes culturais lexicais são um desafio constante para os tradutores. Dessa forma, à luz da teoria funcionalista da tradução de Christiane Nord (1991, 1997) e de Hans J. Vermeer e Katharina Reiss (1984) e tendo a Linguística de Corpus como metodologia, analisamos as traduções do português para o inglês de textos turísticos sobre o Brasil publicados no site do Instituto Brasileiro de Turismo (EMBRATUR) com o objetivo de encontrar respostas para as seguintes perguntas: quais estratégias são empregadas na tradução de</p>

	referentes culturais nesses textos? Há padronização em seu uso? As estratégias empregadas colaboram para o cumprimento do propósito dos textos turísticos? As estratégias são descritas com base na lista de estratégias para tradução de referentes culturais proposta por Marco (2002). Alguns dos resultados apontam para a falta de padronização de traduções de referentes culturais em um mesmo material e para o emprego de estratégias que podem confundir o leitor, passando uma imagem de amadorismo do Brasil, o que vai, conseqüentemente, na contramão dos esforços empreendidos pelo setor turístico para angariar turistas para o país.
Referencias	MARCO, Josep. El fil d'Ariadna: Anàlisi Estilística i Traducció literària. Vic: Eumo Editorial, 2002. 331 p. NORD, Christiane. Scopus, Loyalty, and Translational Conventions. Target International Journal of Translation Studies, [s.l.], v. 3, n. 1, p.91-109, 1 jan. 1991. John Benjamins Publishing Company. NORD, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Amsterdam: St. Jerome Publishing, 1997. 154 p. REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Ediciones Akal, 1996. 206 p. Tradução de Sandra García Reina e Celia Martín de León da edição em alemão de 1991. TAGNIN, Stella E. O. A Linguística de Corpus na e para a Tradução. In: TAGNIN, Stella E.O.; VIANA, Vander (Org.). Corpora na Tradução. São Paulo: Hub Editorial, 2015. p. 19-56

Autora	<b>Sabrina Moura Aragão</b> <a href="mailto:sabrina.aragao@usp.br">sabrina.aragao@usp.br</a>
Reseña biográfica	Sabrina Moura Aragão es profesora de lengua francesa en la Universidade Federal de Santa Catarina. Sus trabajos de investigación versan sobre la formación de traductores, la traducción intersemiótica y la relación entre imagen y texto en el proceso de traducción, sobre todo en los cómics. Concluyó en 2018 su tesis doctoral O conhecimento do outro por meio da imagem e da tradução. En 2012 obtuvo la Maestría en Letras con la tesis Imagem e texto em tradução: uma análise do processo tradutório nas histórias em quadrinhos. Publicó artículos en revistas académicas brasileñas e internacionales: “Jornalismo em quadrinhos e relatos de guerra: considerações sobre a tradução de Le photographe” en el periódico brasileño Estudos Linguísticos (2019), “La imagen y el texto en Le Photographe: una reflexión sobre fotoperiodismo, cómics y traducción” en el periódico canadiense TranscUlturAl: A Journal of Translation and Cultural Studies (2016), etc. Participó, en 2015, del Colloque du 60e anniversaire de Meta 1955-2015, con la presentación y publicación del trabajo L’image marquée par la culture: une réflexion sur les marqueurs culturels dans la bande dessinée.
Ponencia	<b>Imagen y texto en traducción: una reflexión sobre fotoperiodismo, cómics y traducción</b>
Resumen	Este trabajo analiza cómo se produce el conocimiento del otro, es decir, del extranjero, a partir de la imagen y del texto en la traducción al portugués de Brasil del cómic francés “Le Photographe”. La obra está compuesta por dibujos, de Emmanuel Guibert, y de fotografías realizadas por Didier Levêfre que narran el

	<p>trabajo de Médicos Sin Fronteras durante la guerra en Afganistán a mediados de los años 1980. La obra fue publicada por primera vez en Francia en 2003 y en Brasil en 2006. Le Photographe constituye un rico material para el análisis gracias a la simultaneidad de discursos: el periodístico y el del cómic, al mismo tiempo que también propicia una reflexión sobre la traducción, ya que la obra intenta representar una cultura extranjera – la afgana – para franceses (en el contexto original) y para brasileños (en el contexto de la traducción), lo que produce distintas representaciones y forma identidades culturales sobre aquel pueblo en los dos contextos de lectura de la obra. Cuando analizamos Le Photographe, que se vale del discurso periodístico, con fotografías y la narración de los hechos de la guerra, nos vemos ante la construcción de “realidades”, y el periodismo tiene, para el sentido común, el poder de mostrar lo “real”. Así, es posible decir que la traducción, juntamente con el texto traducido y la imagen, forman representaciones de la alteridad y de la “realidad” del otro.</p>
Referencias	<p>BHABHA, H. K. Nation and narration. London: Routledge, 2006.  EISNER, W. Narrativas gráficas. São Paulo: Devir, 2005.  KOSSOY, B. Realidades e ficções na trama fotográfica. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009.  NEVEU, E. Sociologia do jornalismo. Porto: Porto Editora, 2005.  VENUTI, L. The scandals of translation: towards an ethics of difference. London: Routledge, 1998.</p>

### MESA 13 - 29 de septiembre de 9:30 a 11:30

Autora	<p><b>Lydia María Fossa Falcó</b>  <a href="mailto:lydiafos@yahoo.com">lydiafos@yahoo.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>PhD en Literatura Colonial, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, USA. Profesora de la Universidad ESAN, Lima. Investigadora independiente, trabaja en el libro de cuatro capítulos denominado El silencio de los Khipu. Ha publicado Bajo el cielo de Chuqikirau. 2018 y Narrativas problemáticas. Los Inkas bajo la pluma española, 2006. Desde 1994 trabaja en el conjunto de páginas web denominado Glosas Croniquenses: El mundo andino en lenguas indígenas y castellano. Conferencista invitada a la Universidad Bernardo O’Higgins (Santiago de Chile) y a la Universidad Católica de Temuco (Chile), junio 2019; a la University of Virginia en los Estados Unidos en octubre 2018; a la Università di Catania; a la Sapienza Università di Roma; a la Università Roma Tre (Italia), mayo 2017.</p>
Ponencia	<p><b>“Yanacona: ¿término patrimonial indígena o creación española?”</b></p>
Resumen	<p>En este trabajo investigaré el origen del término yanacona desde varios puntos de vista: el de la lingüística (léxico, morfosintaxis y semántica) del quechua, del aimara y del castellano, así como de los hechos históricos que enmarcaron la aparición y uso de la palabra. Las fuentes documentales antiguas escritas en castellano por españoles serán útiles para determinar el inicio de su uso y de su difusión para acercarnos a su posible acuñación. Asimismo, se observará en qué contextos aparece, con qué carga</p>

	semántica y quién recurre a él, utilizando la sociolingüística y las estrategias coloniales de traducción y recreación.
Referencias	<p>Anónimo (Blas Valera) Vocabulario y phrasis de la lengua general de los indios del Perú, llamada quichua y en la lengua española 1586, Ed. Fac. Instituto de Historia, UNMSM, Lima, 1951</p> <p>Bertonio, Ludovico Vocabulario de la lengua Aymara, (1612), Ed. Fac.de J. Platzmann, Imp. B.G Teubner, Leipzig, 1879</p> <p>Betanzos, Juan de Suma y narración de los Incas (1551), María del Carmen Martín R., Ed., Atlas, Madrid, 1987</p> <p>Blanco, Desiderio y Bueno, Raúl Metodología del análisis semiótico. Segunda edición, Universidad de Lima, Lima, 1983</p> <p>Cerrón Palomino, Rodolfo Las lenguas de los incas: el puquina, el aimara y el quechua, PL Academic Research, Peter Lang GmbH, Frankfurt am Main, 2013</p>

Autor	<p><b>José Miguel Ortiz Bakx</b></p> <p><a href="mailto:kmortizb@gmail.com">kmortizb@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Profesor de Lenguaje y Licenciado en Letras. Trabaja en distintas instancias relacionadas a la promoción y enseñanza de la lengua mapuche, así como a la valoración de su acervo bibliográfico. Realiza investigación sobre estos temas desde una perspectiva glotopolítica, que problematiza los discursos sobre la lengua críticamente. Ha presentado su trabajo tanto en congresos internacionales como en artículos.</p>
Ponencia	<p><b>“We llitualu mew dew mülewiyekey tati dungun ”: dos momentos de traducción de la Biblia al mapuzugun</b></p>
Resumen	<p>Las traducciones de la Biblia al mapuzugun no han sido objeto de muchos estudios de parte de la traductología y la lingüística crítica. Este trabajo propone una primera aproximación glotopolítica (Meirinho-Guede y Del Valle 2018) a dos “laboratorios traductológicos” (Pavez 2015) de la Biblia en dos periodos históricos particulares. El primero se sitúa entre la escuela y la imprenta de la Misión Anglicana de Quepe, que publica entre 1901 y 1919 el Génesis y tres libros del Nuevo Testamento. El segundo, por su parte, se enmarca en la labor del Instituto Lingüístico de Verano y su organización hermana Wycliffe Bible Translators entre 1989 y 1997. Este último publica tres libros del Antiguo Testamento (1994) así como el Nuevo Testamento en su totalidad (1997). Esta primera aproximación se plantea situar y describir el contexto de producción de estas traducciones. Más que el producto en sí, se presta especial atención a los procesos históricos más amplios en los que estos se inscriben y su interacción con los regímenes lingüísticos que regulan el papel de la lengua en el ámbito religioso en cada periodo. Pese a las diferencias históricas, ambas instancias pueden caracterizarse de misionales e insertas en iniciativas más amplias de instrucción y regulación de las prácticas letradas (Zavala 2002). Se espera con esto dar cuenta de las ideas e ideologías de la traducción presentes en ambos contextos y su interacción con prácticas letradas de otros dominios.</p>

Referencias	<p>Meirinho-guede, V. y del valle, J. (2018). “Español” (y “castellano”). En Barbara Cassins, Vocabulario de las filosofías occidentales. Diccionario de los intraducibles, 2 vols., edición en español coordinada por Natalia Prunes y Guido Herzovich. México: Siglo XXI.</p> <p>Menard, A. y Pavez, J. (2007). Mapuche y Anglicanos. Vestigios fotográficos de la Misión Araucana de Kepe, 1895-1908. Santiago: Ocho Libros Editores.</p> <p>Muñoz, D. (2012). Biblia y patrimonio histórico: El rol de la Sociedad Bíblica Chilena en la Construcción de la identidad en Chile. 1820-2012. Santiago: Ediciones de la Sociedad Bíblica Chilena.</p> <p>Pavez, J. (2015). Laboratorios etnográficos. Los archivos de la antropología en Chile (1880-1980). Santiago: Ediciones Universidad Alberto Hurtado.</p> <p>Zavala, V. (2002). (Des) encuentros con la escritura. Escuela y comunidad en los Andes peruanos. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales.</p>
-------------	--

Autora	<p><b>Caroline Cunill</b></p> <p><a href="mailto:cunillcaroline@gmail.com">cunillcaroline@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Doctora en Estudios Hispanoamericanos por la Universidad de Toulouse y profesora titular en Le Mans Université. Realizó un postdoctorado en el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México. Sus investigaciones se enfocan en el sistema de justicia del Imperio hispánico y su adaptación a la población autóctona mediante la creación de cargos como el de defensor de indios y el de intérprete. También analiza el uso que hicieron los mayas de Yucatán de las instituciones coloniales para defender sus intereses. Ha publicado dos monografías –Los defensores de indios de Yucatán y el acceso de los mayas a la justicia colonial (2012) y Cartas y memoriales de Francisco Palomino, defensor de indios de Yucatán, una voz crítica del sistema colonial (2016)–, un libro colectivo que ha coordinado con Luis Miguel Glave Testino, Las lenguas indígenas en los tribunales de América Latina: intérpretes, mediación y justicia (siglos XVI-XXI) (2019), así como varios artículos en revistas internacionales como Estudios de Cultura Maya, Colonial Latin American Review e Historia Mexicana.</p>
Ponencia	<p><b>El léxico de la justicia en los primeros documentos coloniales bilingües (maya yucateco/castellano)</b></p>
Resumen	<p>La impartición de la justicia ha sido clave en el proceso de imposición del régimen colonial a los pueblos autóctonos de los territorios americanos. No por nada a una consulta que el Consejo de Indias le elevó en 1581, Felipe II contestó que quería los indígenas “entendiesen que tengo yo el cuidado que es razón para que sean bien tratados y se les haga justicia”. En vista a ello, es de suponer que la traducción del léxico vinculado con la impartición de la justicia fue un reto de primer orden para los especialistas de las lenguas autóctonas en el siglo XVI. Sin embargo, en la producción académica esta cuestión ha recibido menos atención que la traducción misionera. El presente trabajo establece un amplio corpus de textos bilingües (maya yucateco/castellano) en los que se encuentran términos relacionados con el concepto y/o el sistema de justicia. Este corpus está conformado por cartas dirigidas al rey redactadas en maya por gobernadores indígenas y traducidas por intérpretes oficiales y por documentos administrativos o judiciales que fueron escritos en castellano por funcionarios coloniales y traducidos por intérpretes. También se</p>

	analiza el léxico relacionado con la justicia contenido en los primeros diccionarios coloniales, así como en las Relaciones geográficas de Yucatán de 1582-1583 en las que se incluyeron voces mayas para dar cuenta de la adaptación del sistema de justicia prehispánico al modelo colonial.
Referencias	<p>Caroline Cunill y Luis Miguel Glave Testino (eds.), <i>Las lenguas indígenas en los tribunales de América Latina: intérpretes, mediación y justicia (siglos XVI-XXI)</i>. Bogotá: Instituto Nacional Colombiano de Antropología e Historia, 2019.</p> <p>William F. Hanks, <i>Converting Words. Maya in the Age of the Cross</i>. Berkeley: University of California Press, 2010.</p> <p>Caroline Cunill, "El pensamiento político maya en el Yucatán del siglo XVI: reflexiones sobre can y than (la plática/la palabra)", <i>Estudios de Cultura Maya</i>, vol. 52 (2018), pp. 117-137.</p> <p>Caroline Cunill, "Un mosaico de lenguas: los intérpretes de la Audiencia de México en el siglo XVI", <i>Historia Mexicana</i>, vol. 269 (2018), pp. 7-48.</p> <p>Caroline Cunill, « Justicia e interpretación en sociedades plurilingües: el caso de Yucatán en el siglo XVI », <i>Estudios de Historia Novohispana</i>, vol. 52 (2015), pp. 18-28.</p>

#### MESA 14 - 29 de septiembre de 12:00 a 14:00

Autora	<p><b>Mary Anne Warken</b></p> <p><a href="mailto:warkenespanholufsc@gmail.com">warkenespanholufsc@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Mary Anne Warken é tradutora e professora de espanhol, atualmente é doutoranda do Programa em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina com bolsa CAPES. É Bacharela em Língua Espanhola e Literaturas de Língua Espanhola. Mestra em Tradução Literária pela Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/CAPES). Pesquisa a obra de Nicanor Parra e desenvolve pesquisas relativas ao estudo da variação do espanhol chileno e à literatura chilena. No Doutorado dedica especial atenção aos Estudos de Tradução do texto poético desenvolvidos na América do Sul.</p>
Ponencia	<p><b>Estudio de la traducción de La Cueca Larga de Nicanor Parra. Poesía, imágenes &amp; musicalidades.</b></p>
Resumen	<p>En esta ponencia presento una reflexión sobre la construcción de un proyecto teórico para la traducción de algunos fragmentos de la obra <i>La Cueca Larga</i> de Nicanor Parra al portugués de Brasil. La traducción es entendida como forma de hospitalidad. Se discute la posibilidad de reconocerse en el otro, en la lectura e inserción del extranjero, al pensar la recepción de una obra literaria. La edición de este poemario parriano, publicado en 1958, está compuesta por dos objetos: uno, que es el libro, y otro, que es una grabación de los poemas recitados, en una edición fonográfica posterior a la publicación del libro. La integralidad de la obra despliega una riqueza de elementos intersemióticos relacionados con aspectos formales, tales como rimas y ritmo, y culturales, costumbres, oralidades e imágenes que vinculan el género musical cueca, que es también danza, con el lenguaje poético. Para esta comunicación, tomo como base teórica los trabajos de Andrés Claro, especialmente</p>

	su libro <i>Las Vasijas Quebradas: cuatro variaciones sobre "la tarea del traductor"</i> (2012) en diálogo con <i>A Linguagem Musical (1943-1944)</i> de Oneyda Alvarenga.
Referencias	<p>BORONGENO, Luciana. <i>A linguagem musical de Oneyda Alvarenga: lições de estética na biblioteca de Mário de Andrade</i>. São Paulo: Intermeios. FAPESP, 2019.</p> <p>CLARO, Andrés. <i>Las Vasijas Quebradas: cuatro variaciones sobre "la tarea del traductor"</i>. Santiago do Chile: Ediciones Universidad Diego Portales, 2012.</p> <p>COROMINAS, Joan. <i>Breve diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i>. 3ª ed. Madri: Gredos, 1987 [1967].</p> <p>PARRA, Nicanor. <i>La Cueca Larga</i>. In: PARRA, Nicanor. <i>Obras Completas &amp; Algo + (1935-1972)</i>. Edição de Niall Binns e Ignacio Echevarría. Barcelona: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores, 2006b. Poema originalmente publicado em [1958].</p> <p>SPENCER, Christian. <i>¡Pego el grito en cualquier parte!: Historia, tradición y performance de la cueca urbana en Santiago do Chile de Chile (1990-2010)</i>. Santiago do Chile: Ediciones Biblioteca Nacional, 2017.</p>

Autora	<p><b>Leticia Hornos Weisz</b></p> <p><a href="mailto:lucianacarvalho@usp.br">lucianacarvalho@usp.br</a></p>
Reseña biográfica	Leticia Hornos Weisz es profesora adjunta de Alemán en el Centro de Lenguas Extranjeras de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República. Es magister en Ciencias Humanas (Literatura latinoamericana) por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Udelar) y doctoranda desde agosto de 2018 en el programa de Posgrado de Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil.
Ponencia	<b>Blanca reluce en el Relumbra en el patio Lívida brilla // alumbra // en el patio la luna otoñal Sobre el abordaje genético de una antología de traducción inédita: cronología, escritura en proceso y estrategias traductoras</b>
Resumen	En el marco de mi investigación doctoral sobre la obra de traductora (Delisle, 2018) de la escritora y crítica uruguaya Mercedes Rein (1931-2006), propongo un acercamiento al proceso de gestación de una antología de traducción (Frank, 2001) de poesía en lengua alemana, inédita y bilingüe, preparada por la autora hacia finales de los años cincuenta en Uruguay. Las operaciones interpretativas en torno al aparato de manuscritos inéditos demandan un abordaje metodológico multidisciplinar. Con el propósito inicial de recomponer la cronología y las fases compositivas más sobresalientes de los borradores, he recurrido a una serie de herramientas provenientes de la Crítica Genética. Para eso me apoyo en una noción de borrador como texto que devela, a través de huellas materiales tangibles, una obra en proceso (Lois, 2005) que permite visualizar tanto la temporalidad del proyecto traductivo, como las particularidades contextuales de su producción. Por otro lado, y en especial a través del análisis de tachaduras, arrepentimientos y sobreescrituras (Grésillon, 2005), es posible acceder a las particularidades específicas de la escritura de traducción, es decir, al modo en que las estrategias traductoras se transforman a lo largo del proceso de creación (Cordingley; Montini, 2019). Me interesa compartir y revisar la pertinencia del abordaje genético aplicado a la obra de traductores y

	<p>evaluar, en este caso concreto, su operatividad respecto de los procesos de historicización del sujeto que traduce en el campo cultural de acogida.</p>
Referencias	<p>Cordingley, A.; Montini, C. (2019). "Estudos genéticos de tradução: uma disciplina emergente" (Trad. Juan Manuel Terenzi). En <i>Manuscrita</i>, 39, pp. 92-106.</p> <p>Delisle, J. (2018). <i>Retratos de traductores y traductoras</i>. (Trad. Grupo de Investigación en Traductología). Medellín: Mutatis Mutandis Ebooks.</p> <p>Frank, A. P. (2001). "Translation Anthologies". En M. Baker; K. Malmkjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 13-17.</p> <p>Grésillon, A. (2005). „Glosario de Crítica Genética" (Trad. Aurore Baltasar). En F. Colla (Coord.). <i>Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX</i>. Poitiers: CRLA, 289-296.</p> <p>Lois, É. (2005). "De la filología a la genética textual: historia de los conceptos y de las prácticas". En F. Colla (Coord.). <i>Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX</i>. Poitiers: CRLA, 289-296.</p>

Autora	<p><b>Nilce M. Pereira</b></p> <p><a href="mailto:npereira1808@gmail.com">npereira1808@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Docente do Departamento de Letras Modernas da Universidade Estadual Paulista nas disciplinas de Literatura Inglesa e Prática de Tradução em Língua Inglesa e no Programa de Pós-Graduação em Letras na disciplina de Literatura e Outros Sistemas Semióticos. Principais interesses de pesquisa: estudos tradutológicos, literaturas infantil e juvenil, relações texto-imagem em livros ilustrados, livros infantis e histórias em quadrinhos, a imagem como forma de tradução.</p>
Ponencia	<p><b>Robinson Crusoe em HQ: "Classics Illustrated" x "Edição Maravilhosa" e questões de tradução</b></p>
Resumen	<p>Esta apresentação envolve as áreas de Literatura Inglesa, Estudos da Imagem e Estudos da Tradução, numa observação de duas edições em quadrinhos do clássico Robinson Crusoe, de Daniel Defoe: Robinson Crusoe, publicado em 1943 pela editora Gilberton como o número 10 da coleção "Classics Illustrated" em língua inglesa, e Robinson Crusoe, número 18 da "Edição Maravilhosa", lançado em português brasileiro, em 1949, pela Editora Brasil-América (EBAL). Com base nos Estudos Descritivos da Tradução (Toury [1995], Even-Zohar [1990], Venuti [1995], entre outros) e, em particular, nas teorias sobre tradução de quadrinhos reunidas em Zanettin (2008), serão discutidos os principais aspectos da tradução brasileira da edição em inglês, considerando questões como características físicas dos volumes (dimensões, tipo de papel, utilização de cores, etc.), procedimentos empregados na tradução (omissão, adição ou supressão de informações, alteração de balões, reprodução de onomatopeias, etc.) e, em especial, os casos em que as imagens se colocam como cruciais na construção significativa do quadrinho – e suas implicações para a tradução. A circulação de quadrinhos no Brasil em meados do século XX será também abordada no que concerne a suas dimensões tradutológicas.</p>
Referencias	<p>Defoe, D. Robinson Crusoe. 1st. edition. New York: Gilberton, 1943.</p>

	<p>Defoe, D. Robinson Crusoe. 1a. edição. Rio de Janeiro: EBAL, 1949.</p> <p>Even-Zohar, I. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". In Poetics Today, Vol. 11, No. 1, p. 45-52, 1990.</p> <p>Toury, G. "The Nature and Role of Norms in Translation Studies". In Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995, p. 53-69.</p> <p>Venuti, L. The Translator's Invisibility. London/New York: Routledge, 1995.</p> <p>Zanettin, F. (Org.) Comics in Translation. Manchester: St. Jerome, 2008.</p>
--	--

## MESA 15 - 05 de octubre de 9:30 a 11:30

Autora	<p><b>Melisa Stocco</b></p> <p><a href="mailto:meli.stocco@gmail.com">meli.stocco@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	<p>Doctora en Letras por la UNCuyo y Becaria Posdoctoral en CONICET. Licenciada en Letras y Profesora de Inglés por la UNCuyo. Investigadora en el área de la Literatura Comparada y los Estudios de Autotraducción. Integrante del Centro de Estudios de Lenguas y Literaturas Patagónicas y Andinas (CELLPA) de la UNP y miembro asociado del Centro de Literatura Comparada de la UNCuyo. Autora de La autotraducción en la Poesía Mapuche (Peter Lang, 2020). Autora y editora del volumen bilingüe Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts: Europe and the Americas / La autotraducción literaria en contextos de habla hispana: Europa y América (Palgrave Macmillan, 2019).</p>
Ponencia	<p><b>Prácticas de traducción en la literatura mapuche contemporánea y sus desafíos metodológicos desde un enfoque posmonolingüe</b></p>
Resumen	<p>La Literatura Comparada se encuentra actualmente ante la necesidad de pluralizar sus estrategias metodológicas frente a la difuminación de las fronteras nacionales, canónicas y disciplinares en favor de parámetros culturales regionales y una creciente intertextualidad transcultural. Ante el proyecto de los estudios poscoloniales que aun se instala en la fórmula "Europa y el resto", la Literatura Comparada puede ofrecer un proyecto de mayor alcance que supere el creciente monolingüismo de la academia global -inglés en los estudios poscoloniales, español en los de la decolonialidad- y que amplíe el número y localización de lenguas y prácticas discursivas dentro de su campo de estudios (Domínguez, Saussy y Villanueva, 2015: 53), así como sus métodos y categorías de análisis (Hokenson, 2000: 4).</p> <p>En el ámbito de Argentina y Chile, las prácticas emergentes de la literatura mapuche bilingüe impulsan la búsqueda de nuevos enfoques de estudio y modos de lectura. Los desplazamientos entre lenguas -mapudungun y español-, entre fronteras nacionales y entre oralidad y escritura que presenta la literatura mapuche contemporánea producida por autores asentados a ambos lados de la cordillera de los Andes desbordan los límites de las literaturas nacionales, con lo que invitan a pensar en un enfoque posmonolingüe (Yildiz, 2012) y transfronterizo para nuestros estudios literarios y a reexaminar nuestro posicionamiento como lectores (Stocco, 2016: 60-61).</p>

	Esta ponencia se propone exponer algunas líneas de investigación en torno de la traducción literaria mapuche actual, con especial hincapié en los desafíos metodológicos que supone su estudio en un contexto eminentemente monolingüe y monocultural como el que todavía predomina en la academia argentina. Se presentará un breve panorama de las prácticas de traducción estudiadas y la investigación actualmente en desarrollo, junto con ejemplos textuales concretos y la propuesta de un método comparativo que busca instalarse en las tensiones más que en la búsqueda de consenso o armonización entre las lenguas y culturas implicadas.
Referencias	<p>DOMÍNGUEZ C., SAUSSY, H. Y VILLANUEVA, D. (2015). <i>Introducing Comparative Literature. New trends and applications</i>. Londres/Nueva York: Routledge.</p> <p>HOKENSON, J. (2000) <i>Comparative Literature and the Culture of the Context</i>. CLCWeb: Comparative Literature and Culture 2.4 <a href="http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.1084">http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.1084</a></p> <p>STOCCO, M. (2016). Cruces de frontera y postmonolingüismo en la obra de Liliana Ancalao. <i>Gamma</i> 57, pp. 50-62.</p> <p>YILDIZ, Y. (2012). <i>Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition</i>. Nueva York: Fordham University Press.</p>

Autor	<p><b>Javier Aguirre Ortiz</b></p> <p><a href="mailto:jagirreortiz@gmail.com">jagirreortiz@gmail.com</a></p>
Reseña biográfica	Bilbao, 1973. Licenciado en Filología Hispánica e Inglesa. Estudiante del doctorado de Estudios interculturales UCT y poeta
Ponencia	<b>"La revitalización también es poesía mapuche". María Huenuñir y Bastian Chandia Millanao o la poesía mapuche como espacio de hegemonía del mapuzugun.</b>
Resumen	La poesía indígena latinoamericana, y en particular la poesía mapuche, ha sido publicada mayoritariamente en castellano o en ediciones bilingües, a través de autotraducciones en gran parte, en las que las nociones de original y versión se diluyen (Stocco, 2018). Distintos autores han mostrado la ambivalencia de las ediciones bilingües en situación en un contexto de asimetría lingüística (Davies, 2004; Krause, 2013; Gentes, 2013). Ligadas a un movimiento cultural por la revitalización lingüística, conviviendo con las ediciones bilingües, pueden apreciarse ya diversas formas de difusión monolingüe que combinan lo multimedial, superando así las expectativas que los cauces tradicionales de distribución de la poesía podrían ofrecer. Se destacarán los casos de María Huenuñir y Bastian Chandia Millanao (Lonquimay, 1994).
Referencias	<p>CRONIN, M. (1998). "The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority languages in a Global Age". <i>Translation and Minority</i> 4: 2. 145-162.</p> <p>DAVIES, G. (2004). 'Sleeping with the Enemy: the Tensions of Literary Translation'. <i>New Welsh Review</i> 64: 58-64.</p>

	<p>KRAUSE, C. (2013) "Why bother with the original? Self-translation and Scottish Gaelic Poetry". In <i>Self Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture</i>, ed. Anthony Cordingly, pp.127-140. London: Continuum.</p> <p>ROJAS, R. M. (2008). <i>La lengua escorada: La traducción como estrategia de resistencia en cuatro poetas mapuche</i>. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.</p> <p>STOCCO, M. (2018). <i>La autotraducción como práctica Ch'ixi textualizadora de un tercer espacio en la actual literatura originaria latinoamericana: el caso de los poetas mapuche en Argentina y Chile</i>. Tesis doctoral. Mendoza: UNCUYO.</p>
--	---

Autor	<p><b>Ignacio Chuecas Saldías</b></p> <p><a href="mailto:ichuecas@uc.cl">ichuecas@uc.cl</a></p>
Reseña biográfica	<p>Doctor en exégesis del Antiguo Testamento por la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma (Italia) y Doctor en Historia por la Pontificia Universidad Católica de Chile; Premio a la Excelencia en Tesis Doctoral en el área de Humanidades y Ciencias Sociales por la Pontificia Universidad Católica de Chile; Visiting Assistant in Research (VAR), Yale University (U.S.A.); Magister y Bachiller por la Westfälische Wilhelms Universität-Münster (Alemania). Ha participado en numerosos proyectos de investigación a nivel nacional e internacional, y sus líneas de investigación están centradas en la historia social de las fronteras y periferias imperiales americanas durante la edad moderna, con énfasis en fenómenos coloniales y religiosos. Actualmente es investigador responsable del Proyecto Fondecyt N° 3170453. "Diáspora de la nación portuguesa en tierras del rey de España: el caso del virreinato peruano durante el siglo XVII". 2017-2020.</p>
Ponencia	<p><b>Traduciendo el legado de Sefarad para la diáspora judeo-portuguesa: El Libro de Oraciones de todo el año de Yom Tob Atias (Ferrara, 1552) y las versiones vernáculas del oracional judeo-español.</b></p>
Resumen	<p>Cuando Yom Tob Atias publica su traducción del oracional judeo-español (Siddur), el año de 1552 en la ciudad de Ferrara (Italia), inauguraba el frontispicio del volumen con la siguiente frase: "Libro de Oraciones de todo el año traducido del hebrayco de verbo a verbo de antiguos exemplares: por quanto los ympressos fasta aquí estan errados". Se trata de una declaración programática que entrega importantes claves para comprender la naturaleza de una traducción que trasuntaba el texto hebreo verbo ad verbum al romance castellano, que tendría incidencia fundamental en la diáspora judeo-portuguesa de Occidente. Efectivamente, el Siddur de Yom Tob Atias ocuparía un lugar privilegiado en las sinagogas portuguesas, canonizando un texto redactado en un castellano fuertemente arcaizante y curiosamente dirigido a un público mayoritariamente lusófono. La presente ponencia busca dilucidar, en una investigación inédita, los modos como se llevó a cabo esta traducción. Se trata de una empresa, en cierto modo, colectiva, que hunde sus raíces, salvando la barrera de la expulsión de las juderías ibéricas en 1492, en los romanceamientos hebreo-españoles de los siglos XIV-XV, una de cuyas expresiones más relevantes es la Biblia de Alba, obra del rabí Moše Arragel. Al mismo tiempo, la ponencia se interesa por la crítica textual de la traducción, a fin de esclarecer cuáles fueron esos "antiguos exemplares" aludidos en el frontispicio y por lo tanto cuál es la noción original que movió a Atias a publicar una "nueva" traducción del Siddur tradicional y porqué, supuestamente, sus contrincantes en el mercado litúrgico hebreo "están errados".</p>

Referencias	<p>Robert Alter, <i>The Art of Bible Translation</i>, Princeton &amp; Oxford: Princeton University Press, 2019.</p> <p>Aron di Leone Leoni, "The Pronunciation of Hebrew in the Western Sephardic Settlements (16th-20th Centuries). First Part: Early Modern Venice and Ferrara", <i>Sefarad</i> 66 (2006): 89-142, 377-406; Aron di Leone Leoni, "Il Sedur de Oraciones de mes di Yom Tob Atias (Ferrara 1552)", <i>Sefarad</i> 63 (2003): 89-117.</p> <p>Francisco Javier Pueyo Mena y Andrés Enrique-Arias, "Los romanceamientos castellanos de la Biblia hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones," <i>Sefarad</i> 73 (2013), 165-224.</p> <p>Jaume Riera i Sans, "Un Siddur en català dels conversos jueus (Segle XV)", <i>Butlletí de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi</i> 3 (1989): 109-164</p>
-------------	--